



BHIKKHUPĀTIMOKKHAPĀḶI

(Pāḷi-Viêt)

Buddhavas̄se 2560



AD. 2016

Bhikkhupātimokkhapāli
(Pāli – Việt)

Nguồn Pāli Roman: chủ yếu Dvemātika (Myanmar), và Buddha Jayati Ṭipitaka Series (Sri Lanka) [phần Pāli trong các bản dịch Tạng Luật (Pāli-Việt) của Đại Đức Indacanda]. Khi có điểm khác nhau, sự lựa chọn được dựa trên việc đối chiếu thêm với một số nguồn tài liệu khác.

Dịch Việt: dựa trên các bản dịch Tạng Luật (Pāli-Việt) của Đại Đức Indacanda.

Thành kính tri ân Đại Đức Indacanda đã cho phép sử dụng các bản dịch Pāli-Việt của Ngài; cảm ơn Vipassana Research Institute, đã cho phép sử dụng phần Pāli Roman.

Ở bản cập nhật 1.5 này, các dòng phần Pāli được chừa rộng để người đang học tụng thuộc lòng có thể ghi chú thêm nghĩa từng từ Pāli, hoặc từ nguyên, ngắt âm, hay phiên âm chỗ cần thiết giúp cho việc ghi nhớ.

*Tài liệu này có thể được sử dụng, chia sẻ, tải về¹, và in ra sử dụng miễn phí (như là một món quà Pháp), **NHƯNG TUYỆT ĐỐI KHÔNG ĐƯỢC DÙNG ĐỂ BÁN!***

Document version: 1.5

Cập nhật: 22.02.2017

Pyin Oo Lwin, Mandalay, Myanmar

1 File Writer&PDF của tài liệu có thể được tải về từ: <https://goo.gl/v11xh2>

Chữ viết tắt đại diện cho tài liệu chính được sử dụng tham khảo:

Dmt = --- *Dvemātikāpāḷi*; Chaṭṭha Saṅgāyana Tipiṭaka 4.0 (Software version 4.0.0.15). Vipassanā Research Institute²

AbN = Ñāṇatusita, Bhikkhu. *Analysis of The Bhikkhu Pātimokkha* (First edition: 2014); Buddhist Publication Society, Kandy, 2014 - PDF file

Pt1 = Indacanda, Bhikkhu. *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Tập Một*; Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2009 (Pāḷi text: Buddha Jayanti Tipiṭaka do Buddhist Cultural Centre ấn hành) - PDF file

Pt2 = Indacanda, Bhikkhu. *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Tập Hai*; Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2009 (Pāḷi text: Buddha Jayanti Tipiṭaka do Buddhist Cultural Centre ấn hành). - PDF file

PV1 = Indacanda, Bhikkhu. *Tạng Luật - Tập Yếu - Tập Một*; Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2010 (Pāḷi text: Buddha Jayanti Tipiṭaka do Buddhist Cultural Centre ấn hành). - PDF file

Ttg = Tỳ khuru Bửu Chơn (Bhikkhu Nāga Thera). *Tứ Thanh Tịnh Giới và Phận sự của bậc xuất gia (bản năm 1960)*; DVD Phật Học BuddhaSāsana (Bình Anson thực hiện Ấn bản đặc biệt Special Edition 01-02-2010 - HTM file

Pbn = Indacanda, Bhikkhu. *Giới Bốn Pātimokkha Của Tỳ Khuru Ni - Dịch Việt*; Indacanda Bhikkhu, Colombo, 2005 - DOC file

² "Pali text is used herein with permission of Vipassana Research Institute, Igatpuri, India."

Mục lục

Pubbakaraṇādi Vidhi.....	1
Pubbakaraṇaṃ.....	1
Pubbakiccaṃ.....	1
Pattakalla-aṅgā.....	2
Nidānuddeso.....	3
Pārājikuddeso.....	5
Pār.1: Methunadhamma sikkhāpadaṃ.....	6
Pār.2: Adinnādānasikkhāpadaṃ.....	6
Pār.3: Manussaviggahasikkhāpadaṃ.....	7
Pār.4: Uttarimanussadhammasikkhāpadaṃ.....	8
Saṅghādisesuddeso.....	10
Sd.1: Sukkavissaṭṭhisikkhāpadaṃ.....	10
Sd.2: Kāyasaṃsaggasikkhāpadaṃ.....	10
Sd.3: Duṭṭhullavācāsikkhāpadaṃ.....	11
Sd.4: Attakāmapāricariyasikkhāpadaṃ.....	11
Sd.5: Sañcarittasikkhāpadaṃ.....	12
Sd.6: Kuṭikārasikkhāpadaṃ.....	12
Sd.7: Vihārakārasikkhāpadaṃ.....	13
Sd.8: Duṭṭhadosasikkhāpadaṃ.....	14
Sd.9: Aññabhāgiyasikkhāpadaṃ.....	15
Sd.10: Saṅghabhedasikkhāpadaṃ.....	16
Sd.11: Bhedānuvattakasikkhāpadaṃ.....	17
Sd.12: Dubbacasikkhāpadaṃ.....	19
Sd.13: Kuladūsakasikkhāpadaṃ.....	21
Aniyatuddeso.....	26
Ani.1: Paṭhama aniyatasikkhāpadaṃ.....	26
Ani.2: Dutiya aniyatasikkhāpadaṃ.....	27
Nissaggiyapācittiyā.....	29
N1: Kathinasikkhāpadaṃ.....	29
N2: Udositasikkhāpadaṃ.....	30
N3: Akālacīvarasikkhāpadaṃ.....	30
N4: Purāṇacīvarasikkhāpadaṃ.....	31
N5: Cīvaraṇaṭṭiggaṇasikkhāpadaṃ.....	31

N6: Aññatakaviññattisikkhāpadam.....	32
N7: Tatuttarisikkhāpadam.....	32
N8: Paṭhamaupakkhaṭasikkhāpadam.....	33
N9: Dutiyaupakkhaṭasikkhāpadam.....	34
N10: Rājasikkhāpadam.....	35
N11: Kosiyasikkhāpadam.....	39
N12: Suddhakāḷakasikkhāpadam.....	39
N13: Dvebhāgasikkhāpadam.....	40
N14: Chabbassasikkhāpadam.....	40
N15: Nisīdanasanthatasikkhāpadam.....	41
N16: Eḷakalomasikkhāpadam.....	41
N17: Eḷakalomadhovāpanasikkhāpadam.....	42
N18: Rūpiyasikkhāpadam.....	43
N19: Rūpiyaṣamvohārasikkhāpadam.....	43
N20: Kayavikkayasikkhāpadam.....	43
N21: Pattasikkhāpadam.....	44
N22: Ūnapañcabandhanasikkhāpadam.....	44
N23: Bhesajjasikkhāpadam.....	45
N24: Vassikasāṭikasikkhāpadam.....	45
N25: Cīvaraacchindanasikkhāpadam.....	46
N26: Suttaviññattisikkhāpadam.....	46
N27: Mahāpesakārasikkhāpadam.....	47
N28: Accekacīvarasikkhāpadam.....	48
N29: Sāsaṅkasikkhāpadam.....	48
N30: Pariṇatasikkhāpadam.....	49
Suddhapācittiyā.....	51
Pāc.1: Musāvādasikkhāpadam.....	51
Pāc.2: Omasavādasikkhāpadam.....	51
Pāc.3: Pesuññasikkhāpadam.....	51
Pāc.4: Padasodhammasikkhāpadam.....	51
Pāc.5: Paṭhamasahaseyyasikkhāpadam.....	52
Pāc.6: Dutiyasahaseyyasikkhāpadam.....	52
Pāc.7: Dhammadesanāsikkhāpadam.....	52
Pāc.8: Bhūtārocanasikkhāpadam.....	52
Pāc.9: Duṭṭhullārocanasikkhāpadam.....	53

Pāc.10: Pathavīkhaṇanasikkhāpadaṃ.....	53
Pāc.11: Bhūtagāmasikkhāpadaṃ.....	53
Pāc.12: Aññavādakasikkhāpadaṃ.....	54
Pāc.13: Ujjhāpanakasikkhāpadaṃ.....	54
Pāc.14: Paṭhamasenāsanasikkhāpadaṃ.....	54
Pāc.15: Dutiyasenāsanasikkhāpadaṃ.....	55
Pāc.16: Anupakhajjasikkhāpadaṃ.....	55
Pāc.17: Nikkaḍḍhanasikkhāpadaṃ.....	56
Pāc.18: Vehāsakuṭṭhisikkhāpadaṃ.....	56
Pāc.19: Mahallakavīhārasikkhāpadaṃ.....	56
Pāc.20: Sappāṇakasikkhāpadaṃ.....	57
Pāc.21: Ovādasikkhāpadaṃ.....	57
Pāc.22: Atthaṅgatasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.23: Bhikkhunupassayasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.24: Āmisasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.25: Cīvaradānasikkhāpadaṃ.....	59
Pāc.26: Cīvarasibbanasikkhāpadaṃ.....	59
Pāc.27: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ.....	59
Pāc.28: Nāvābhiruhanasikkhāpadaṃ.....	60
Pāc.29: Paripācitasikkhāpadaṃ.....	60
Pāc.30: Rahonisajjasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.31: Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.32: Gaṇabhojanasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.33: Paramparabhojanasikkhāpadaṃ.....	62
Pāc.34: Kāṇamātusikkhāpadaṃ.....	62
Pāc.35: Paṭhamapavāraṇāsikkhāpadaṃ.....	63
Pāc.36: Dutiyapavāraṇāsikkhāpadaṃ.....	63
Pāc.37: Vikālabhojanasikkhāpadaṃ.....	64
Pāc.38: Sannidhikāraikasikkhāpadaṃ.....	64
Pāc.39: Paṇītabhojanasikkhāpadaṃ.....	65
Pāc.40: Dantaponasikkhāpadaṃ.....	65
Pāc.41: Acelakasikkhāpadaṃ.....	66
Pāc.42: Uyyojanasikkhāpadaṃ.....	66
Pāc.43: Sabhojanasikkhāpadaṃ.....	67
Pāc.44: Rahopaticchannasikkhāpadaṃ.....	67

Pāc.45: Rahonisajjasikkhāpadaṃ.....	67
Pāc.46: Cārittāsikkhāpadaṃ.....	68
Pāc.47: Mahānāmasikkhāpadaṃ.....	68
Pāc.48: Uyyuttasenāsikkhāpadaṃ.....	69
Pāc.49: Senāvāsasikkhāpadaṃ.....	69
Pāc.50: Uyyodhikasikkhāpadaṃ.....	69
Pāc.51: Surāpānasikkhāpadaṃ.....	70
Pāc.52: Aṅgulipatodakasikkhāpadaṃ.....	70
Pāc.53: Hasadhammasikkhāpadaṃ.....	70
Pāc.54: Anādariyasikkhāpadaṃ.....	70
Pāc.55: Bhiṃsāpanasikkhāpadaṃ.....	71
Pāc.56: Jotisikkhāpadaṃ.....	71
Pāc.57: Nahānasikkhāpadaṃ.....	71
Pāc.58: Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadaṃ.....	72
Pāc.59: Vikappanasikkhāpadaṃ.....	73
Pāc.60: Apanidhānasikkhāpadaṃ.....	73
Pāc.61: Sañciccasikkhāpadaṃ.....	74
Pāc.62: Sappāṇakasikkhāpadaṃ.....	74
Pāc.63: Ukkoṭānasikkhāpadaṃ.....	74
Pāc.64: Duṭṭhullasikkhāpadaṃ.....	75
Pāc.65: Ūnavīsativassasikkhāpadaṃ.....	75
Pāc.66: Theyyasatthasikkhāpadaṃ.....	75
Pāc.67: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ.....	76
Pāc.68: Ariṭṭhasikkhāpadaṃ.....	76
Pāc.69: Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ.....	78
Pāc.70: Kaṇṭakasikkhāpadaṃ.....	78
Pāc.71: Sahadhammikasikkhāpadaṃ.....	80
Pāc.72: Vilekhanasikkhāpadaṃ.....	81
Pāc.73: Mohanasikkhāpadaṃ.....	82
Pāc.74: Pahārasikkhāpadaṃ.....	83
Pāc.75: Talasattikasikkhāpadaṃ.....	83
Pāc.76: Amūlakasikkhāpadaṃ.....	83
Pāc.77: Sañciccasikkhāpadaṃ.....	84
Pāc.78: Upassutisikkhāpadaṃ.....	84
Pāc.79: Kammappaṭibāhanasikkhāpadaṃ.....	85

Pāc.80: Chandamadatvāgamanasikkhāpadaṃ...	85
Pāc.81: Dubbalasikkhāpadaṃ.....	85
Pāc.82: Pariṇāmanasikkhāpadaṃ.....	86
Pāc.83: Antepurasikkhāpadaṃ.....	86
Pāc.84: Ratanasikkhāpadaṃ.....	87
Pāc.85: Vikālagāmappavesanasikkhāpadaṃ.....	87
Pāc.86: Sūcigharasikkhāpadaṃ.....	88
Pāc.87: Mañcapīṭhasikkhāpadaṃ.....	88
Pāc.88: Tūlonaddhasikkhāpadaṃ.....	89
Pāc.89: Nisīdanasikkhāpadaṃ.....	89
Pāc.90: Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadaṃ.....	89
Pāc.91: Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ.....	90
Pāc.92: Nandasikkhāpadaṃ.....	90
Pāṭidesanīyā.....	92
Pāṭi.1: Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	92
Pāṭi.2: Dutiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	93
Pāṭi.3: Tatiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	94
Pāṭi.4: Catutthapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	95
Sekhiyā.....	96
Sekh.1-2: Parimaṇḍalasikkhāpadaṃ.....	96
Sekh.3-4: Suppaṭicchannasikkhāpadaṃ.....	97
Sekh.5-6: Susaṃvutasikkhāpadaṃ.....	97
Sekh.7-8: Okkhittacakkhusikkhāpadaṃ.....	98
Sekh.9-10: Ukkhittakasikkhāpadaṃ.....	98
Sekh.11-12: Ujjagghikasikkhāpadaṃ.....	99
Sekh.13-14: Uccasaddasikkhāpadaṃ.....	99
Sekh.15-16: Kāyappacālakasikkhāpadaṃ.....	100
Sekh.17-18: Bāhuppacālakasikkhāpadaṃ.....	100
Sekh.19-20: Sīsappacālakasikkhāpadaṃ.....	100
Sekh.21-22: Khambhakatāsikkhāpadaṃ.....	101
Sekh.23-24: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ.....	101
Sekh.25: Ukkuṭikasikkhāpadaṃ.....	102
Sekh.26: Pallatthikasikkhāpadaṃ.....	102
Sekh.27: Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ...102	102
Sekh.28: Pattasaññīpaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ. 103	103

Sekh.29: Samasùpakapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ	103
Sekh.30: Samatittikasikkhāpadaṃ	103
Sekh.31: Sakkaccabhuñjanasikkhāpadaṃ	103
Sekh.32: Pattasaññibhuñjanasikkhāpadaṃ	104
Sekh.33: Sapadānasikkhāpadaṃ	104
Sekh.34: Samasùpakasikkhāpadaṃ	104
Sekh.35: Nathùpakatasikkhāpadaṃ	104
Sekh.36: Odanappaṭicchādanasikkhāpadaṃ	105
Sekh.37: Sùpodanaviññattisikkhāpadaṃ	105
Sekh.38: Ujjhānasaññisikkhāpadaṃ	105
Sekh.39: Kabaḷasikkhāpadaṃ	105
Sekh.40: Ālopasikkhāpadaṃ	106
Sekh.41: Anāhaṭasikkhāpadaṃ	106
Sekh.42: Bhuñjamānasikkhāpadaṃ	106
Sekh.43: Sakabaḷasikkhāpadaṃ	107
Sekh.44: Piṇḍukkhepakasikkhāpadaṃ	107
Sekh.45: Kabaḷāvacchedakasikkhāpadaṃ	107
Sekh.46: Avagaṇḍakārakasikkhāpadaṃ	107
Sekh.47: Hatthaniddhunakasikkhāpadaṃ	108
Sekh.48: Sitthāvakārakasikkhāpadaṃ	108
Sekh.49: Jivhānicchārakasikkhāpadaṃ	108
Sekh.50: Capucapukārakasikkhāpadaṃ	108
Sekh.51: Surusurukārakasikkhāpadaṃ	109
Sekh.52: Hatthanillehakasikkhāpadaṃ	109
Sekh.53: Pattanillehakasikkhāpadaṃ	109
Sekh.54: Oṭṭhanillehakasikkhāpadaṃ	109
Sekh.55: Sāmisasikkhāpadaṃ	110
Sekh.56: Sasitthakasikkhāpadaṃ	110
Sekh.57: Chattapāṇisikkhāpadaṃ	110
Sekh.58: Daṇḍapāṇisikkhāpadaṃ	110
Sekh.59: Satthapāṇisikkhāpadaṃ	111
Sekh.60: Āvudhapāṇisikkhāpadaṃ	111
Sekh.61: Pādukasikkhāpadaṃ	111
Sekh.62: Upāhanasikkhāpadaṃ	112

Sekh.63: Yānasikkhāpadaṃ.....	112
Sekh.64: Sayanasikkhāpadaṃ.....	112
Sekh.65: Pallatthikasikkhāpadaṃ.....	112
Sekh.66: Veṭṭitasikkhāpadaṃ.....	113
Sekh.67: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ.....	113
Sekh.68: Chamāsikkhāpadaṃ.....	113
Sekh.69: Nīcāsanāsikkhāpadaṃ.....	113
Sekh.70: Ṭhitasikkhāpadaṃ.....	114
Sekh.71: Pacchatogamanāsikkhāpadaṃ.....	114
Sekh.72: Uppathenagamanāsikkhāpadaṃ.....	114
Sekh.73: Ṭhitouccārasikkhāpadaṃ.....	115
Sekh.74: Hariteuccārasikkhāpadaṃ.....	115
Sekh.75: Udaheuccārasikkhāpadaṃ.....	115
Adhikaraṇasamathā.....	116
Phụ Lục: Pātimokkha Gāthā.....	121
04 Điều Pārājika.....	121
13 Điều Saṅghādisesa.....	121
02 Aniyata.....	122
30 Điều Nissaggiya Pācittiya.....	122
92 Điều Pācittiya.....	123
04 Điều Pāṭidesanīya.....	126
75 Điều Sekhiya.....	126

**Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.
Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.
Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.**

**Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.
Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.
Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.**

PUBBAKARAṄĀDI VIDHI

Pubbakaraṇaṃ

Sammajjani padīpa ca, udakaṃ āsanena ca;

Uposathassa etāni, pubbakaraṇanti vuccati.

Việc quét tước, thắp sáng đèn, nước (uống nước rửa), và chỗ ngồi, các việc này gọi là công việc chuẩn bị cho lễ Uposatha (Bố Tát).

Pubbakiccaṃ

Chanda, pārisuddhi, utukkhānaṃ,

bhikkhugaṇanā ca ovādo; Uposathassa etāni,

pubbakiccanti vuccati.

(Việc bày tỏ) sự tùy thuận và sự trong sạch, việc tính mùa tiết, việc đếm số tỳ khuru (hiện diện), và sự giáo giới (tỳ khuru ni), các việc này gọi là phận sự trước tiên của lễ Uposatha (Bố Tát).

Pattakalla-aṅgā

Uposatho, yāvatikā ca bhikkhū kammappattā;

Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti; Vajjanīyā ca

puggalā tasmim̐ na honti, pattakallanti vuccati.

(Hôm nay) là ngày lễ Uposatha, các vị tỳ khưu với số lượng cần thiết đã có đủ, (trường hợp) các vị tỳ khưu vi phạm tội giống nhau không xảy ra, ở đây không có những nhân vật cần phải tách ly, như thế gọi là “thời điểm thích hợp.”

Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā

desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa

anumatiyā pātimokkhaṃ uddisituṃ ārādhanaṃ

karoma.

Các công việc chuẩn bị và các phận sự trước tiên đã được hoàn tất, hội chúng tỳ khưu tăng đã sám hối tội lỗi và có sự hợp nhất, với sự đồng ý của hội chúng tỳ khưu tăng tôi xin thỉnh đọc tụng giới bốn Pātimokkha.



NIDĀNUDESŌ³

Suṇātu me bhante saṅgho? Ajjuposatho

***pannaraso, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho
uposathaṃ kareyya, pātimokkhaṃ uddiseyya.***

Bạch chư đại đức Tăng, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hôm nay ngày mười lăm là ngày lễ Uposatha (Bố Tát). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ Uposatha, nên đọc tụng giới bốn Pātimokkha.

Kiṃ saṅghassa pubbakiccaṃ? Pārisuddhiṃ

***āyasmanto ārocetha, pātimokkhaṃ uddisissāmi,
taṃ sabbeva santā sādhukaṃ suṇoma manasi
karoma.***

Phận sự trước tiên của hội chúng là gì? Các đại đức hãy tuyên bố sự trong sạch rồi tôi sẽ đọc tụng giới bốn Pātimokkha. Hết thấy tất cả các vị hiện diện (chúng ta) hãy nghiêm chỉnh lắng nghe và hãy chú tâm đến điều ấy (giới bốn Pātimokkha).

Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā

***āpattiyā tuṇhī bhavitabbaṃ, tuṇhībhāvena kho
panāyasmante “parisuddhā”ti vedissāmi. Yathā***

**kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇaṃ hoti,
evamevaṃ evarūpāya parisāya yāvatatiyaṃ
anusāvitaṃ hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyaṃ
anusāvīyamāne saramāno santiṃ āpattiṃ
nāvikareyya, sampajānamusāvādassa hoti.**

Nếu vị tỳ khuru nào có phạm tội, vị tỳ khuru ấy nên bày tỏ; vị không có phạm tội thì nên im lặng. Do thái độ im lặng, tôi sẽ nhận biết về các đại đức rằng: “(Các vị) được trong sạch.” Giống như đối với mỗi lần được hỏi đến thì có câu trả lời; tương tự như thế, trong hội chúng như thế này (câu hỏi) được thông báo đến lần thứ ba. Trong khi đang được thông báo đến lần thứ ba, vị tỳ khuru nào nhớ ra mà không bày tỏ tội đang có thì vị tỳ khuru ấy cố tình nói dối.

Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto

antarāyiko dhammo vutto bhagavatā, tasmā

saramānena bhikkhunā āpannena

visuddhāpekkhena santi āpatti āvikātabbā,

āvikatā hissa phāsu hoti.

Bạch chư đại đức, việc cố tình nói dối là pháp chướng ngại đã được đức Thế Tôn đề cập đến; do đó, vị tỳ khuru bị phạm tội mà nhớ ra và có ý muốn được trong sạch thì nên bày tỏ ra tội đang có. Bởi vì khi (tội) đã được bày tỏ thì vị tỳ khuru ấy sẽ được thoải mái.

Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,

evametaṃ dhārayāmi.

Bạch chư đại đức, phần mở đầu đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Nidānaṃ Niṭṭhitaṃ.
Dứt Phần Đọc Tụng Mở Đầu



PĀRĀJIKUDESŌ

Tatrimē cattāro pārājikā dhammā uddesaṃ

āgacchanti.

Ở đây, bốn điều Pārājika này được đưa ra đọc tụng

Pār.1: Methunadhamma sikkhāpadam

1. Yo pana bhikkhu bhikkhūnam

sikkhāsājīvasamāpanno sikkham appaccakkhāya

dubbalyam anāvikatvā methunam dhammam

paṭiseveyya, antamaso tiracchānagatāyapi,

pārājiko hoti asaṃvāso.

1. Vị tỳ khưu nào thọ trì sự học tập và lối sống của các tỳ khưu, khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược, mà thực hiện việc đôi lúá ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

Pār.2: Adinnādānasikkhāpadam

2. Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnam

theyyasaṅkhātam ādiyeyya, yathārūpe

adinnādāne rājāno coram gahetvā haneyyum vā

bandheyym vā pabbājeyym vā corosi bālosi

mūḷhosi thenosīti, tathārūpam bhikkhu adinnam

ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

2. Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho từ làng hoặc từ rừng theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trục xuất (phán rằng):

‘Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khưu trong khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

Pār.3: Manussaviggahasikkhāpadam

3. Yo pana bhikkhu sañicca manussaviggaham

jīvitā voropeyya, satthahārakam vāssa

pariyeseyya, maraṇavaṇṇam vā saṃvaṇṇeyya,

maraṇāya vā samādapeyya “ambho purisa kiṃ

tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṃ te jīvitā

seyyo’ti, iti cittamano cittasaṅkappo

anekapariyāyena maraṇavaṇṇam vā

saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya,

ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

3. Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người, hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy, hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết, hoặc xúi giục đưa đến sự chết: - ‘Này người ơi, còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống!’ Vị có tâm ý và có tâm tư như thế rồi bằng nhiều phương thức ca ngợi lợi ích của sự chết hoặc xúi giục đưa đến sự chết, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

Pār.4: Uttarimanussadhammasikkhāpadaṃ

4. Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ

uttarimanussadhammaṃ attupanāyikaṃ

alamariyañāṇadassanaṃ samudācareyya “iti

jānāmi, iti passāmi”ti, tato aparena samayena

samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno

vā āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya

“ajānamevaṃ āvuso avacaṃ jānāmi, apassaṃ

passāmi, tucchaṃ musā vilapi”nti, aññatra

adhimānā, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

4. Vị tỳ khuru nào trong khi chưa biết rõ về pháp thượng nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá,’ ngoại trừ vì sự tự tin thái quá; vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā

dhammā. Yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā

**aññataraṃ vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi
saddhiṃ saṃvāsaṃ yathā pure, tathā pacchā,
pārājiko hoti asaṃvāso.**

Bạch chư đại đức, bốn điều pārājika đã được đọc tụng xong. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu, trước đây như thế nào thì sau này là như vậy; (vị ấy) là vị phạm tội pārājika không được cộng trú.

**Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,
evametaraṃ dhārayāmi.**

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức ở đây được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Pārājikaṃ Niṭṭhitaraṃ.
Dứt Điều Học Pārājika.**



SAṄGHĀDISESUDDESO

Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā

Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chú đại đức, mười ba điều saṅghādisesa này được đưa ra đọc tụng.

Sd.1: Sikkavissatṭhisikkhāpadaṃ

**1. Sañcetanikā sikkavissatṭhi aññatra supinantā
saṅghādiseso.**

1. Việc xuất ra tinh dịch có sự cố ý thì tội saṅghādisesa, ngoại trừ chiêm bao.

Sd.2: Kāyasamsaggasikkhāpadaṃ

**2. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittaena
mātugāmena saddhiṃ kāyasamaggam
samāpajjeya hatthagāham vā veṇiggāham vā
aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa
parāmasanaṃ, saṅghādiseso.**

2. Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ là sự nắm lấy tay, hoặc sự nắm lấy búi tóc, hoặc sự vuốt ve bất cứ bộ phận nào thì tội saṅghādisesa.

Sd.3: Duṭṭhullavācāsikkhāpadaṃ

**3. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittaena
mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā
taṃ yuvā yuvatim̐ methunupasaṃhitāhi,
saṅghādiseso.**

3. Vị tỳ khuu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi nói với người nữ bằng những lời thô tục như là việc người trai trẻ nói với cô gái bằng những lời có tính chất đôi lúá thì tội saṅghādisesa.

Sd.4: Attakāmapāricariyasikkhāpadaṃ

**4. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittaena
mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya
vaṇṇaṃ bhāseyya “etadaggaṃ bhagini
pāricariyānaṃ yā mādisaṃ sīlavantaṃ
kalyāṇadhammaṃ brahmacāriṃ etena
dhammena paricareyyā”ti
methunupasaṃhitena, saṅghādiseso.**

4. Vị tỳ khuu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ rằng: ‘Này em gái, đây là việc đứng đầu trong các sự hầu hạ là việc người nữ nên hầu hạ đến người

có giới, có thiện pháp, có Phạm hạnh như là ta bằng việc ấy' là việc có tính chất đôi lừa, thì tội saṅghādisesa.

Sd.5: Sañcarittasikkhāpaḍaṃ

5. Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeya

itthiyā vā purisamatīṃ purisassa vā itthimatīṃ,

jāyattane vā jārattane vā, antamaso

taṅkhaṇikāyapi, saṅghādiseso.

5. Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mai mối hoặc là ý định của người nam đến người nữ, hoặc là ý định của người nữ đến người nam trong việc trở thành vợ chồng, hoặc trong việc trở thành nhân tình, thậm chí chỉ là cuộc tình phút chốc thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.6: Kuṭṭikārasikkhāpaḍaṃ

6. Saññācīkāya pana bhikkhunā kuṭṭiṃ

kārayamānena assāmikaṃ attuddesaṃ

pamāṇikā kāretabbā. Tatridaṃ pamāṇaṃ:

dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā

tiriyaṃ sattantarā, bhikkhū abhinetabbā

vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthu(ṃ)⁴

desetabbaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṃ.

**Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamane
saññācīkāya kuṭṭiṃ kāreyya bhikkhū vā
anabhineyya vatthudesanāya pamāṇaṃ vā
atikkāmeyya saṅghādiseso.**

6. Vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi trong khi cho xây dựng cốt liêu không có thí chủ, dành cho bản thân thì nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiện Thế, chiều ngang bảy gang ở bên trong, và nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng cốt liêu dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước thì tội saṅghādisesa.

Sd.7: Vihārakārasikkhāpadaṃ

7. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ

kārayamānena sassāmikaṃ attuddesaṃ,

bhikkhū abhinetaḃbā vatthudesanāya. Tehi

bhikkhūhi vatthu(ṃ) desetabbaṃ anārambhaṃ

saparikkamaṃ. Sārambhe ce bhikkhu

vatthusmiṃ aparikkamane mahallakaṃ vihāraṃ

kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya

vatthudesanāya, saṅghādiseso.

7. Vị tỳ khưu trong khi cho xây dựng trú xá lớn có thí chủ, dành cho bản thân, nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu cho xây dựng trú xá lớn dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.8: Duṭṭhadosasikkhāpadaṃ

8. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso

appatīto amūlakena pārājikena dhammena

anuddhamseyya “appeva nāma naṃ imamhā

brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena

samayena samanuggāhiyamāno vā

asamanuggāhiyamāno vā amūlakañceva taṃ

adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhu ca dosaṃ patitṭhāti,

saṅghādiseso.

8. Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi bỏ về tội pārājika không có nguyên cớ (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’

Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi và sự tranh tụng ấy thật sự không có nguyên cớ, vị tỳ khưu (dầu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.

Sd.9: Aññabhāgiyasikkhāpadaṃ

9. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso

appatīto aññabhāgiyassa adhikaraṇassa

kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikena

dhammena anuddhamseyya “appeva nāma naṃ

imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena

samayena samanuggāhīyamāno vā

asamanuggāhīyamāno vā aññabhāgiyañceva⁵

[aññabhāgiyaṃ ceva] taṃ adhikaraṇaṃ hoti koci

deso⁶ [kocideso] lesamatto upādinno, bhikkhu ca

dosam patitṭhāti, saṅghādiseso.

9. Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt và bôi nhọ về tội pārājika (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, và cuộc tranh tụng ấy là có quan hệ khác

5 Pt1: aññabhāgiyaṃ ceva (tr. 452)

6 Dmt: kocideso

biệt hẳn, sự kiện nhỏ nhất nào đó đã được nắm lấy, và vị tỳ khuru (dầu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.

Sd.10: Saṅghabhedasikkhāpadam

10. Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa

bhedāya parakkameyya, bhedanasaṃvattanikaṃ

vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha tiṭṭheyya,

so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacaniyo “mā

āyasmā⁷ [māyasmā] samaggassa saṅghassa

bhedāya parakkami, bhedanasaṃvattanikaṃ vā

adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi,

sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho

sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu

viharatī”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi

vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu

bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa

paṭinissaggāya, yāvatatiyañce

samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya⁸

7 Dmt: māyasmā

8 Pt1: paṭinissajjeyya (tr. 452)

**[paṭinissajeyya], iccetaṃ kusalaṃ, no ce
paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.**

10. Vị tỳ khuru nào ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ, vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc¹ thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.11: Bhedānuvattakasikkhāpadaṃ

11. Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti

anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā,

te evaṃ vadeyyuṃ: “mā āyasmanto⁹ etaṃ

bhikkhuṃ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso

bhikkhu, vinayavādī ceso bhikkhu,

amhākañceso¹⁰ [amhākaṃ ceso] bhikkhu

chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti, no

9 Dmt: māyasmā-; Sd.11, Sd.12, Sd.13.

10 Pt1: amhākaṃ ceso

**bhāsati, amhākampetaṃ khamatī”ti, te bhikkhū
bhikkhūhi evamassu vacanīyā “mā āyasmanto
evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī,
na ceso bhikkhu vinayavādī, mā
āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha,
sametāyasmantānaṃ saṅghena, samaggo hi
saṅho sammodamāno avivadamāno ekuddeso
phāsu viharatī”ti, evañca te bhikkhū bhikkhūhi
vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, te bhikkhū
bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa
paṭinissaggāya, yāvatatiyañce
samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyuṃ¹¹
[paṭinissajjeyyuṃ], iccetaṃ kusalaṃ, no ce
paṭinissajjeyyuṃ [paṭinissajjeyyuṃ],
saṅghādiseso.**

11. Các tỳ khuru là những kẻ ủng hộ của chính vị tỳ khuru

11 Pt1: paṭinissajjeyyuṃ

ấy tức là những kẻ tuyên bố ly khai dẫu là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khưu này. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khưu này nắm được rồi phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.’ Các vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà các vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì các vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.12: Dubbacasikkhāpadaṃ

12. Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti

uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi

sahadhammaṃ vuccamāno attānaṃ

avacanīyaṃ karoti “mā maṃ āyasmanto kiñci

avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā,

ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ

vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama

vacanāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa

**vacanīyo “mā āyasmā attānaṃ avacanīyaṃ
akāsi, vacanīyamevāyasmā attānaṃ karotu,
āyasmāpi bhikkhū vadatu sahadhammena,
bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti
sahadhammena, evaṃ saṃvaddhā hi tassa
bhagavato parisā yadidaṃ aññaṃaññavacanena
aññaṃaññavuṭṭhāpanenā”ti, evañca so bhikkhu
bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so
bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ
samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya,
yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno taṃ
paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce
paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.**

12. Ngay cả vị tỳ khuru có bản tánh khó dạy, trong khi được dạy bảo bởi các tỳ khuru về các điều học thuộc về giới bốn lại tỏ ra ương ngạnh: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì đến tôi dầu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bất cứ điều gì đến các đại đức dầu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kềm chế lại việc đề cập đến tôi.’ Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức

chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.13: Kuladūsakasikkhāpadaṃ

13. Bhikkhu paneva aññataraṃ gāmaṃ vā

nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsako

pāpasamācāro, tassa kho pāpakā samācārā

dissanti ceva suyanti ca, kulāni ca tena

duṭṭhāni dissanti ceva suyanti ca, so bhikkhu

bhikkhūhi evamassa vacaniyo “āyasmā kho

kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho

pāpakā samācārā dissanti ceva suyanti ca,

kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva

suyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā,

alaṃ te idha vāsenā”ti, evañca so bhikkhu

**bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evaṃ vadeyya
“chandagāmino ca bhikkhū, dosagāmino ca
bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū, bhayagāmino
ca bhikkhū tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ
pabbājenti, ekaccaṃ na pabbājenti”ti,**

**so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā
āyasmā evaṃ avaca, na ca bhikkhū
chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na ca
bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū
bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako
pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā
dissanti ceva suyanti ca, kulāni cāyasmatā
duṭṭhāni dissanti ceva suyanti ca,
pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alaṃ te idha
vāsenā”ti,**

**evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva
 paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ
 samanubhāsitaḅbo tassa paṭinissaggāya,
 yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno taṃ
 paṭinissajjeyya, iccetam kusalam, no ce
 paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.**

13. Vị tỳ khưu sống nương tựa vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’ Và khi được nói như thế bởi các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy lại nói với các tỳ khưu ấy như vậy: ‘Các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tội như nhau họ lại xua đuổi vị này, họ lại không xua đuổi vị kia.’

Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những

hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’

Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā

dhammā nava paṭhamāpattikā, cattāro

yāvatatīyakā. Yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā

aññataraṃ vā āpajjitvā yāvatīhaṃ jānaṃ

paṭicchādeti, tāvatīhaṃ tena bhikkhunā akāmā

parivatthabbaṃ. Parivutthaparivāsena

bhikkhunā uttari(ṃ)¹² chārattaṃ

bhikkhumānattāya paṭipajjitabbaṃ,

ciṇṇamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatiṅgaṇo

bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbhetabbo.

Ekenapi ce ūno vīsatiṅgaṇo bhikkhusaṅgho taṃ

12 Dmt: uttari

**bhikkhuṃ abbheyya, so ca bhikkhu anabbhito, te
ca bhikkhū gārayhā, ayaṃ tattha sāmīci.**

**Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
dutiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
tatiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,
evameva dhārayāmi.**

Bạch chư đại đức, mười ba điều saṅghādisesa đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, bốn điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này và che giấu biết được bao nhiêu ngày thì vị tỳ khưu ấy phải chịu hình phạt parivāsa không theo ý muốn bấy nhiêu ngày. Vị tỳ khưu đã trải qua hình phạt parivāsa nên thực hành thêm sáu đêm mānatta dành cho tỳ khưu. Vị tỳ khưu có hình phạt mānatta đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ấy thì vị tỳ khưu ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này?

Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Saṅghādiseso Niṭṭhito.
Dứt Chương Saṅghādisesa.



ANIYATUDDESO

**Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā
uddesaṃ āgacchanti.**

Bạch chư đại đức, hai điều aniyata này được đưa ra đọc tụng.

Ani.1: Paṭhama aniyatasikkhāpadaṃ

**1. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko
ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye
nisajjaṃ kappeyya, tamenam saddheyyavacasā
upāsikā disvā tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena
vadeyya pārājikena vā saṅghādisesena vā
pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno
tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo
pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā,**

**yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya,
tena so bhikkhu kāretabbo, ayaṃ dhammo
aniyata.**

1. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy. Đây là điều aniyata.

Ani.2: Dutiya aniyatasikkhāpadam

**2. Na heva kho pana paṭicchannaṃ āsannaṃ hoti
nālaṃkammaniyaṃ, alaṅca kho hoti mātugāmaṃ
duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitaṃ, yo pana bhikkhu
tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko
ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, tannaṃ
saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnaṃ
dhammānaṃ aññatarena vadeyya
saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ**

**bhikkhu paṭijānamāno dvinnaṃ dhammānaṃ
aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā
pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā
upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo,
ayampi dhammo aniyato.**

2. Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất, không thuận tiện cho hành động, nhưng thích hợp để nói với người nữ bằng những lời thô tục. Vị tỳ khưu nào ở chỗ ngồi có hình thức như thế cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy. Đây cũng là điều aniyata.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā.

**Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,
evametaṃ dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, hai điều aniyata đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy .

Aniyato Niṭṭhito.
Dứt Chương Aniyata.

-❀-

NISSAGGIYAPĀCITTIYĀ

Ime kho panāyasmanto tiṃsa nissaggiyā

pācittiyā Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chư đại đức, ba mươi điều nissaggiya pācittiya này được đưa ra đọc tụng.

N1: Kathinasikkhāpadaṃ

1. Niṭṭhitacīvarasmiṃ [pana] bhikkhunā¹³

ubbhatasmiṃ kaṭhine¹⁴ dasāhaparamaṃ

atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ, taṃ atikkāmayato

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

1. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực,¹⁵ y phụ trội được cất giữ tối đa

13 AbN: Xem trích lục footnote 307, tr. 105. Tương tự (N1,N2,N3)

14 Dmt: kathine, tương tự N1,N2,N3

15 Ttg: Ngài Bửu Chơn dịch: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết

mười (10) ngày. Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N2: Udositasikkhāpadaṃ

2. Niṭṭhitacīvarasmim̐ [pana] bhikkhunā

ubbhatasmim̐ kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu

ticivarena vippavaseyya, aññatra

bhikkhusammutiyaṃ nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

2. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực¹⁶, nếu vị tỳ khưu xa lìa (một trong) ba y dầu chỉ một đêm thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

N3: Akālacīvarasikkhāpadaṃ

3. Niṭṭhitacīvarasmim̐ [pana]¹⁷ bhikkhunā

ubbhatasmim̐ kaṭhine¹⁸ bhikkhuno paneva

akālacīvaraṃ uppajjeyya, ākaṅkhamānena

bhikkhunā paṭiggahettabbaṃ, paṭiggahetvā

khippameva kāretabbaṃ, no cassa pāripūri,

māsaparamaṃ tena bhikkhunā taṃ cīvaraṃ

hạn- (tương tự N1, N2, N3).

16 Ttg: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết hạn-

17 Xem N1

18 Dmt: kathine

nikkhipitabbaṃ ūnassa pāripūriyā satiyā

paccāsāya. Tato ce uttari(ṃ)¹⁹ nikkhipeyya

satiyāpi paccāsāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

3. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực²⁰, lại có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến vị tỳ khưu, vị tỳ khưu đang mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh nên bảo thực hiện ngay lập tức, và nếu không đủ thì vị tỳ khưu ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng khi có sự mong mỏi làm cho đủ phần thiếu hụt; nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N4: Purāṇacīvarasikkhāpadaṃ

4. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā

purāṇacīvaraṃ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā

ākoṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

4. Vị tỳ khưu nào bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo đập giũ y cũ²¹ thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N5: Cīvarapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ

5. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā

hatthato cīvaraṃ paṭiggaṇheyya aññatra

19 Dmt: uttari

20 Ttg: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết hạn-

21 Pt1: “Y cũ nghĩa là đã được mặc một lần, đã được khoác lên một lần.”

pārivattakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Vị tỳ khuru nào nhận lãnh y từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.

N6: Aññātakaviññattisikkhāpadaṃ

6. Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatiṃ vā

gahapatāniṃ vā cīvaram viññāpeyya aññatra

samayā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ

samayo: acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu,

naṭṭhacīvaro vā, ayaṃ tattha samayo.

6. Vị tỳ khuru nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp này là vị tỳ khuru có y bị cướp đoạt hoặc là có y bị hư hỏng. Đây là duyên có trong trường hợp này.

N7: Tatuttarisikkhāpadaṃ

7. Tañce aññātako gahapati vā gahapatāni vā

bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhuṃ pavāreyya,

santaruttaraparamaṃ tena bhikkhunā tato

cīvaram sādittaaṃ. Tato ce uttari(ṃ)²²

sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

7. Nếu vị ấy được nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến thỉnh cầu để đem lại với nhiều y, vị tỳ khưu ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thượng y, nếu chấp nhận vượt quá số ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N8: Paṭhamaupakkhaṭasikkhāpadam

8. Bhikkhuṃ paneva uddissa aññatakassa

gahapatissa vā gahapatāniyā vā

cīvaracetāpannaṃ upakkhaṭaṃ hoti “iminā

cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā

itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena

acchādessāmī”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe

appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ

āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmā iminā

cīvaracetāpannena evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā

cīvaraṃ cetāpetvā acchādehī”ti

kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ

pācittiyaṃ.

8. Trường hợp có số tiền mua y của nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với số tiền mua y này sau khi mua y tôi sẽ dâng y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với số tiền mua y này ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi dâng cho tôi;’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N9: Dutiyaupakkaṭṭasikkhāpadaṃ

9. Bhikkhuṃ paneva uddissa ubhinnaṃ

aññātakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ

vā paccekacīvaracetāpannāni

upakkhaṭṭāni²³[paccekacīvaracetāpannā

upakkhaṭṭā] honti “imehi mayaṃ

paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni

cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarehi

acchādessāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe

appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ

āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmanto imehi

paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā

**evarūpaṃ vā cīvaram cetāpetvā acchādeṭṭha
ubhova santā ekenā”ti kalyāṇakamyataṃ
upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

9. Trường hợp có các số tiền mua y khác nhau của hai nam gia chủ hoặc (của hai) nữ gia chủ không phải là các thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với các số tiền mua y khác nhau này sau khi mua các y khác nhau chúng tôi sẽ dâng các y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với các số tiền mua y này quý ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi hãy dâng cho tôi, cả hai là với một (y);’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N10: Rājasikkhāpadaṃ

**10. Bhikkhuṃ paneva uddissa rājā vā rājabhoggo
vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena
cīvaracetāpannaṃ paṇeṭṭeva “iminā
cīvaracetāpannena cīvaram cetāpetvā
itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena acchādehī”ti.
So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā evaṃ
vadeyya “idaṃ kho, bhante, āyasmantaṃ
uddissa cīvaracetāpannaṃ ābhaṭaṃ,**

**paṭiggaṇhātu āyasmā cīvaracetāpanna’’nti. Tena
bhikkhunā so dūto evamassa vacaniyo “na kho
mayam, āvuso, cīvaracetāpannam
paṭiggaṇhāma, cīvarañca kho mayam
paṭiggaṇhāma kālena kappiya’’nti.**

**So ce dūto tam bhikkhum evam vadeyya “atthi
panāyasmato koci veyyāvaccakaro’’ti.**

**Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā
veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā
upāsako vā “eso kho, āvuso, bhikkhūnam
veyyāvaccakaro’’ti.**

**So ce dūto tam veyyāvaccakaram saññāpetvā
tam bhikkhum upasaṅkamtivā evam vadeyya
“yam kho, bhante, āyasmā veyyāvaccakaram
niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatāyasmā
kālena, cīvarena tam acchādessatī’’ti.**

**Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā
veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattuṃ
codetabbo sāretabbo “attho me, āvuso,
cīvarenā”ti, dvattikkhattuṃ codayamāno
sārayamāno taṃ cīvaram abhinipphādeyya,
iccetam kusalam, no ce abhinipphādeyya,
catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ
chakkhattuparamam tuṅhībhūtena uddissa
ṭhātabbam, catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ
chakkhattuparamam tuṅhībhūto uddissa
tiṭṭhamāno taṃ cīvaram abhinipphādeyya,
iccetam kusalam, tato ce uttari vāyamamāno
taṃ cīvaram abhinipphādeyya, nissaggiyam
pācittiyam.**

**No ce abhinipphādeyya, yatassa
cīvaracetāpannam ābhatam, tattha sāmam vā**

**gantabbam, dūto vā pāhetabbo “yaṃ kho tumhe
āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpannam
pahiṇittha, na taṃ tassa bhikkhuno kiñci attham
anubhoti, yuñjantāyasmanto sakaṃ, mā vo
sakaṃ vinassā”ti, yaṃ tattha sāmīci.**

10. Trường hợp đức vua, hoặc quan triều đình, hoặc Bà-la-môn, hoặc gia chủ phái sứ giả đem số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy mua y với số tiền mua y này rồi hãy dâng đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’

Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: ‘Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.’ Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.’

Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: ‘Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.’

Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: ‘Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.’ Trong khi thông báo nhắc nhở hai hoặc ba lần, nếu đạt

được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được thì nên đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần. Trong khi đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được rồi ra sức vượt quá số lần ấy và đạt được y ấy thì (y ấy) phạm vào nissaggiya và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

Nếu không đạt được thì tiền mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy, hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): ‘Này quý vị, các người đã gửi đến số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiền ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

Kathinavaggo paṭhamo.

Phẩm Y là thứ nhất.

N11: Kosiyasikkhāpadaṃ

11. Yo pana bhikkhu kosiyamissakaṃ santhatam kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

11. Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N12: Suddhakālakasikkhāpadaṃ

12. Yo pana bhikkhu suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

12. Vị tỳ khuru nào bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N13: Dvebhāgasikkhāpadaṃ

13. Navaṃ pana bhikkhunā santhataṃ

**kārayamānena dve bhāgā suddhakāḷakānaṃ
eḷakalomānaṃ ādātābā, tatiyaṃ odātānaṃ,
catutthaṃ gocariyānaṃ. Anādā ce bhikkhu dve
bhāge suddhakāḷakānaṃ eḷakalomānaṃ, tatiyaṃ
odātānaṃ, catutthaṃ gocariyānaṃ, navaṃ
santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

13. Trong khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khuru nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ. Nếu vị tỳ khuru không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ rồi bảo làm tấm trải nằm mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N14: Chabbassasikkhāpadaṃ

14. Navaṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā

**chabbassāni dhāretabbaṃ, orena ce channaṃ
vassānaṃ taṃ santhataṃ vissajjetvā vā
avissajjetvā vā aññaṃ navaṃ santhataṃ**

**kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā,
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

14. Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khuru nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tấm trải nằm ấy rồi bảo làm tấm trải nằm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru.

N15: Nisīdanasanthatasikkhāpadaṃ

15. Nisīdanasanthatam pana bhikkhunā

kārayamānena purāṇasanthatassa sāmantā

sugatavidatthi ādātabbā dubbaṇṇakaraṇāya.

Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā

sugatavidatthiṃ, navam nisīdanasanthatam

kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

15. Trong khi bảo thực hiện tấm lót ngồi, vị tỳ khuru nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ để hoại vẻ đẹp. Nếu vị tỳ khuru không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ mà bảo làm tấm lót ngồi mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N16: Eḷakalomasikkhāpadaṃ

16. Bhikkhuno paneva

addhānamaggappaṭipannassa eḷakalomāni

**uppajjeyyaṃ, ākaṅkhamānena bhikkhunā
paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā
tiyojanaparamaṃ sahatthā haritabbāni
[hāretabbāni]²⁴ asante hārake. Tato ce
uttari(ṃ)²⁵ hareyya, asantepi hārake,
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

16. Vị tỳ khuru trong khi đi đường xa có các lông cừu được phát sanh, vị tỳ khuru mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh, nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần khi không có người mang. Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho dầu không có người mang vác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N17: Eḷakalomadhovāpanasikkhāpadaṃ

**17. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā
eḷakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā
vijaṭapeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

17. Vị tỳ khuru nào bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo chải các lông cừu thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

24 Pt1: xem footnote tr. 572 ; AbN: tr. 141

25 Dmt: uttari

N18: Rūpiyasikkhāpadaṃ

18. Yo pana bhikkhu jātarūparajataṃ

uggaṇḥeyya vā uggāṇhāpeyya vā upanikkhittaṃ

vā sādīyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

18. Vị tỳ khưu nào nhận lấy hoặc bảo nhận lấy hoặc ưng thuận vàng bạc đã được mang đến thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N19: Rūpiyaṃvohārasikkhāpadaṃ

19. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ

rūpiyaṃvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ

pācittiyaṃ.

19. Vị tỳ khưu nào tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N20: Kayavikkayasikkhāpadaṃ

20. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ

kayavikkayaṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ

pācittiyaṃ.

20. Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

Kosiyavaggo dutiyo.

Phẩm Tơ Tằm là thứ nhì.

N21: Pattasikkhāpadaṃ

**21. Dasāhaparamaṃ atirekapatto dhāretabbo,
taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

21. Bình bát phụ trội nên được cất giữ tối đa mười (10) ngày. Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N22: Ūnapañcabandhanasikkhāpadaṃ

**22. Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena
pattena aññaṃ navaṃ pattaṃ cetāpeyya,
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tena bhikkhunā so
patto bhikkhuparisāya nissajjitabbo, yo ca tassā
bhikkhuparisāya pattapariyanto, so tassa
bhikkhuno padātabbo “ayaṃ te bhikkhu patto
yāva bhedanāya dhāretabbo”ti, ayaṃ tattha
sāmīci.**

22. Vị tỳ khuru nào với bình bát chưa đủ năm miếng vá mà kiếm thêm bình bát mới khác thì (bình bát mới ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya. Vị tỳ khuru ấy nên xả bỏ bình bát ấy đến tập thể các tỳ khuru. Và cái nào là

bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khưu ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khưu ấy: ‘Này tỳ khưu, đây là bình bát của người, nên giữ lấy cho đến khi bể.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

N23: Bhesajjasikkhāpadaṃ

23. Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ

paṭisāyaniyāni bhesajjāni, seyyathidaṃ - sappi

navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, tāni

paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ

paribhuñjitabbāni, taṃ atikkāmayato

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

23. Các loại dược phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía. Các thứ ấy sau khi thọ lãnh nên được thọ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy (7) ngày. Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N24: Vassikasāṭṭikasikkhāpadaṃ

24. “Māso seso gimhānan”ti bhikkhūnā

vassikasāṭṭikacīvaraṃ pariyesitabbaṃ,

“addhamāso seso gimhānan”ti katvā

nivāsetabbaṃ. Orena ce “māso seso

gimhānan”ti vassikasāṭṭikacīvaraṃ pariyeseyya,

orena“ddhamāso seso gimhānan”ti katvā

nivāseyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

24. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng’ vị tỳ khuru nên tìm kiếm y choàng tắm mưa. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng’ vị làm xong thì nên mặc. Nếu (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn một tháng’ rồi tìm kiếm y choàng tắm mưa, (nếu biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng’ sau khi làm xong rồi mặc vào thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N25: Cīvaraacchindanasikkhāpadaṃ

25. Yo pana bhikkhu bhikkhusa sāmāṃ cīvaraṃ

datvā kupito anattamano acchindeyya vā

acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

25. Vị tỳ khuru nào sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khuru lại nổi giận, bất bình, rồi giật lại, hoặc bảo giật lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N26: Suttaviññattisikkhāpadaṃ

26. Yo pana bhikkhu sāmāṃ suttam viññāpetvā

tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpeyya, nissaggiyaṃ

pācittiyaṃ.

26. Vị tỳ khuru nào tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N27: Mahāpesakārasikkhāpadaṃ

**27. Bhikkhuṃ paneva uddissa aññātaḥ gahapati
vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaraṃ
vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe
appavārito tantavāye upasaṅkamitvā cīvare
vikappaṃ āpajjeyya “idaṃ kho, āvuso, cīvaraṃ
maṃ uddissa viyyati, āyatañca karotha,
vitthatañca, appitañca, suvītañca,
suppavāyitañca, suvilekhitañca, suvitacchitañca
karotha, appeva nāma mayampi āyasmantānaṃ
kiñcimattaṃ anupadajjeyyāmā”ti. Evañca so
bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya
antamaso piṇḍapātamaṃ, nissaggiyaṃ
pācittiyaṃ.**

27. Trường hợp có nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến bảo các thợ dệt dệt thành y dành riêng cho vị tỳ khưu. Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chắc chắn, hãy dệt

cho khéo, dặt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải. Có lẽ chúng tôi có thể biểu xén các ông vật gì đó.’ Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khuru ấy biểu xén vật gì đó đầu chỉ là đồ ăn khất thực thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N28: Accekacīvarasikkhāpadaṃ

28. Dasāhānāgataṃ kattikatemaṣikapuṇṇamaṃ

bhikkhuno pana va accekacīvaraṃ uppajjeyya,

accekaṃ maññaṃānena bhikkhunā

paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā yāva

cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabbaṃ. Tato ce

uttari nikkhipeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

28. Khi còn mười ngày là đến ngày rằm Kattika của ba tháng²⁶, trường hợp vị tỳ khuru có ý đặc biệt phát sanh, vị tỳ khuru nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y. Nếu để riêng vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N29: Sāsaṅkasikkhāpadaṃ

29. Upavassaṃ kho pana kattikapuṇṇamaṃ yāni

kho pana tāni āraññaṃāni senāsaṅgāni

sāsaṅkasammatāni sappāṭibhayāni, tathārūpesu

26 Pt1: Ngày rằm Kattika của ba tháng: Lễ Pavāraṇā là Kattika được nói đến (tr. 631)

bhikkhu senāsanesu viharanto ākaṅkhamāno
tiṅṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ
antaraghare nikkhipeyya, siyā ca tassa
bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena
vippavāsāya, chārattaparamaṃ tena bhikkhunā
tena cīvarena vippavasitabbaṃ. Tato ce
uttari(ṃ)²⁷ vippavaseyya aññatra
bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

29. Khi mùa (an cư) mưa đã qua ngày rằm Kattika, trường hợp có những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, và vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế, khi mong mỗi có thể để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà. Nếu vị tỳ khưu ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy, vị tỳ khưu ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm. Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu, thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

N30: Pariṇatasikkhāpadaṃ

30. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ
pariṇataṃ attano pariṇāmeyya, nissaggiyaṃ
pācittiyaṃ.

30. Vị tỳ khuru nào dầu biết lợi lộc đã được khẳng định là dưng đến hội chúng vẫn thuyết phục dưng cho bản thân thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

Pattavaggo tatiyo.

Phẩm Bình Bát là thứ ba.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṃsa nissaggiyā

pācittiyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi,

kaccittha parisuddhā, dutiyampi pucchāmi,

kaccittha parisuddhā, tatiyampi pucchāmi,

kaccittha parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto,

tasmā tuṅhī, evametam dhārayāmiti.

Bạch chư đại đức, ba mươi điều nissaggiya pācittiya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Nissaggiyapācittiyā Niṭṭhitā.

Dứt Các Điều Nissaggiya Pācittiya



SUDDHAPĀCITTIYĀ

Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiya

Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chư đại đức, chín mươi hai điều pācittiya này được đưa ra đọc tụng.

Pāc.1: Musāvādasikkhāpadaṃ

1. Sampajānamusāvāde pācittiyaṃ.

1. Khi cố tình nói dối thì phạm tội pācittiya.

Pāc.2: Omasavādasikkhāpadaṃ

2. Omasavāde pācittiyaṃ.

2. Khi nói lời mắng nhiếc thì phạm tội pācittiya.

Pāc.3: Pesuññasikkhāpadaṃ

3. Bhikkhupesuñṇe pācittiyaṃ.

3. Khi (tạo ra) sự đâm thọc giữa các tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.4: Padasodhammasikkhāpadaṃ

4. Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ padaso

dhammaṃ vāceyya, pācittiyaṃ.

4. Vị tỳ khưu nào dạy người chưa tu lên bậc trên đọc Pháp theo từng câu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.5: Paṭthamasahaseyyasikkhāpadaṃ

**5. Yo pana bhikkhu anupasampannena uttarim
dirattatirattaṃ²⁸ sahaseyyaṃ kappeyya,
pācittiyaṃ.**

5. Vị tỳ khuru nào nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên quá hai ba đêm thì phạm tội pācittiya.

Pāc.6: Dutiyasahaseyyasikkhāpadaṃ

**6. Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyaṃ
kappeyya, pācittiyaṃ.**

6. Vị tỳ khuru nào nằm chung chỗ ngủ với người nữ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.7: Dhammadesanāsikkhāpadaṃ

**7. Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttarim
chappañcavācāhi²⁹ dhammaṃ deseyya aññatra
viññunā purisaviggahena, pācittiyaṃ.**

7. Vị tỳ khuru nào thuyết Pháp đến người nữ hơn năm sáu câu ngoại trừ có người nam có trí suy xét thì phạm tội pācittiya.

Pāc.8: Bhūtārocanasikkhāpadaṃ

8. Yo pana bhikkhu anupasampannassa

28 Dmt: uttaridirattatirattaṃ

29 Dmt: uttarichappañcavācāhi

**uttarimanussadhammaṃ āroceyya, bhūtasmiṃ
pācittiyaṃ.**

8. Vị tỳ khưu nào tuyên bố pháp thượng nhân đến người chưa tu lên bậc trên (nếu) đã thực chứng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.9: Duṭṭhullārocanasikkhāpadaṃ

9. Yo pana bhikkhu bhikkhussa duṭṭhullaṃ

āpattiṃ anupasampannassa āroceyya aññatra

bhikkhusammutiyā, pācittiyaṃ.

9. Vị tỳ khưu nào công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

Pāc.10: Pathavīkhaṇanasikkhāpadaṃ

10. Yo pana bhikkhu pathaviṃ khaṇeyya vā

khaṇāpeyya vā pācittiyaṃ.

10. Vị tỳ khưu nào tự đào hoặc bảo đào đất thì phạm tội pācittiya.

Musāvādavaggo paṭhamo.

Phẩm Nói Dối là thứ nhất.

Pāc.11: Bhūtagāmasikkhāpadaṃ

11. Bhūtagāmapātabyatāya³⁰ pācittiyaṃ.

11. Khi phá hoại sự sống của thảo mộc thì phạm tội pācittiya.

Pāc.12: Aññavādakasikkhāpadaṃ

12. Aññavādake, vihesake pācittiyaṃ.

12. Khi nói tránh né, gây khó khăn thì phạm tội pācittiya.

Pāc.13: Ujjhāpanakasikkhāpadaṃ

13. Ujjhāpanake, khiyyanake pācittiyaṃ.

13. Khi phàn nàn, phê phán³¹ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.14: Paṭhamasenāsanasikkhāpadaṃ

14. Yo pana bhikkhu saṅghikaṃ mañcaṃ vā

pīṭhaṃ vā bhisim vā kocchaṃ vā ajjhokāse

santharivā vā santharāpetvā vā taṃ

pakkamanto neva uddhareyya, na

uddharāpeyya, anāpucchā³² vā gaccheyya,

pācittiyaṃ.

14. Vị tỳ khưu nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra giường, hoặc ghế, hoặc nệm, hoặc gối kê thuộc về hội chúng ở ngoài trời, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì

31 Xem Pt2 tr. 117; đoạn này trong Ttg, ngài Bửu Chơn dịch: Thấy Tỳ Khưu biểu vị khác nói xấu các thầy Tỳ Khưu khác hoặc tự mình mắng nhiếc các vị khác.
...

32 AbN: một số bản anāpucchā, xem trích lục footnote 442, tr. 178.

phạm tội pācittiya.

Pāc.15: Dutiyasenāsanāsikkhāpadaṃ

15. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyaṃ

santharivā vā santharāpetvā vā taṃ

pakkamanto neva uddhareyya, na

uddharāpeyya, anāpucchamaṃ vā gaccheyya,

pācittiyaṃ.

15. Vị tỳ khuu nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội pācittiya.

Pāc.16: Anupakhajjasikkhāpadaṃ

16. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānaṃ

pubbupagataṃ³³ bhikkhuṃ anupakhajja seyyaṃ

kappeyya “yassa sambādho bhavissati, so

pakkamissatī”ti etadeva paccayaṃ karitvā

anaññaṃ, pācittiyaṃ.

16. Vị tỳ khuu nào ở trong trú xá thuộc về hội chúng dầu biết vẫn chen vào (chỗ) của vị tỳ khuu đã đến trước rồi nằm xuống (nghĩ rằng): ‘Người nào bực bội thì sẽ ra đi.’

33 Pt2: pubbūpagataṃ

Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.17: Nikkaḍḍhanasikkhāpadaṃ

17. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ kupito

anattamano saṅghikā vihārā nikkāḍḍheyya vā

nikkaḍḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.

17. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi lôi kéo hoặc bảo lôi kéo vị tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.18: Vehāsakuṭṭisikkhāpadaṃ

18. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre

uparivehāsakuṭṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā

pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā,

pācittiyaṃ.

18. Vị tỳ khưu nào ngồi xuống hoặc nằm xuống ở chiếc giường hoặc ghế loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.19: Mahallakavihārasikkhāpadaṃ

19. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ

kārayamānena yāva dvāraḥkosā

aggaḷaṭṭhapanāya ālokaśandhiparikammāya

**dvatticchadanassa pariyāyaṃ appaharite t̄hitena
adhiṭṭhātabbaṃ, tato ce uttari(ṃ)³⁴ appaharitepi
t̄hito adhiṭṭhaheyya, pācittiyaṃ.**

19. Trong lúc cho xây dựng trú xá lớn, vị tỳ khuru nên đứng ở chỗ không trồng trọt mà quyết định cách thức về hai ba lớp tô đắp đối với việc lắp đặt chốt cửa, đối với việc trang hoàng các lỗ thông hơi, cho đến khung cửa lớn. Nếu vượt quá điều ấy, cho dầu vị đứng ở chỗ không trồng trọt mà quyết định vẫn phạm tội pācittiya.

Pāc.20: Sappāṇakasikkhāpadaṃ

**20. Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ
tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñceyya vā siñcāpeyya
vā, pācittiyaṃ.**

20. Vị tỳ khuru nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn tưới hoặc bảo tưới lên cỏ hay đất sét thì phạm tội pācittiya.

Bhūtagāmaṃvaggo dutiyo.

Phẩm Thảo Mộc là thứ nhì.

Pāc.21: Ovādasikkhāpadaṃ

**21. Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo
ovadeyya, pācittiyaṃ.**

21. Vị tỳ khuru nào chưa được chỉ định mà giáo giới tỳ khuru

ni thì phạm tội pācittiya.

Pāc.22: Atthaṅgatasikkhāpadaṃ

22. Sammatopi ce bhikkhu atthaṅgate sūriye

bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyaṃ.

22. Dầu đã được chỉ định, nếu vị tỳ khuru giáo giới tỳ khuru ni khi mặt trời đã lặn thì phạm tội pācittiya.

Pāc.23: Bhikkhunupassayasikkhāpadaṃ

23. Yo pana bhikkhu bhikkhūnupassayaṃ³⁵

upasaṅkamtvā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra

samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānā

hoti bhikkhunī, ayaṃ tattha samayo.

23. Vị tỳ khuru nào sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khuru ni rồi giáo giới cho các tỳ khuru ni thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là vị tỳ khuru ni bị bệnh. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.

Pāc.24: Āmisasikkhāpadaṃ

24. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “āmisahetu

[therā] bhikkhū³⁶ bhikkhuniyo ovaḍantī”ti,

pācittiyaṃ.

35 Dmt: bhikkhunupassayaṃ

36 Dmt: āmisahetu therā bhikkhū

24. Vị tỳ khuru nào nói như vậy: ‘Các tỳ khuru giáo giới cho các tỳ khuru ni vì nguyên nhân vật chất’ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.25: Cīvaradānasikkhāpadaṃ

25. Yo pana bhikkhu aññatikāya bhikkhuniyā

cīvaraṃ dadeyya aññatra pārivattakā,

pācittiyaṃ.

25. Vị tỳ khuru nào cho y đến tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.

Pāc.26: Cīvarasibbanasikkhāpadaṃ

26. Yo pana bhikkhu aññatikāya bhikkhuniyā

cīvaraṃ sibbeyya vā sibbāpeyya vā, pācittiyaṃ.

26. Vị tỳ khuru nào may y hoặc bảo may y cho tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì phạm tội pācittiya.

Pāc.27: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ

27. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ

saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya

antamaso gāmantarampi aññatra samayā,

pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, satthagamaniyo

hoti maggo, sāsaṅkasammato, sappatibhayo,

ayaṃ tattha samayo.

27. Vị tỳ khưu nào sau khi hẹn trước rồi đi chung đường xa với vị tỳ khưu ni ngay cả (đi) từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: con đường cần phải đi chung với đoàn xe, được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

Pāc.28: Nāvābhiruhasikkhāpadaṃ

28. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ

saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya³⁷

uddhaṃgāminiṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra

tiriyaṃ taraṇāya, pācittiyaṃ.

28. Vị tỳ khưu nào sau khi hẹn trước rồi cùng với vị tỳ khưu ni lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ vượt ngang qua (sông).

Pāc.29: Paripācitasikkhāpadaṃ

29. Yo pana bhikkhu jānaṃ

bhikkhuniparipācitaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjeyya

aññatra pubbe gihīsamārambhā³⁸, pācittiyaṃ.

29. Vị tỳ khưu nào trong khi biết thức ăn được tỳ khưu ni môi giới cho vẫn thọ thực thì phạm tội pācittiya ngoại trừ

37 Dmt: abhiruheyya

38 Dmt: gihīsamārambhā

có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ.

Pāc.30: Rahonisajjasikkhāpadaṃ

30. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

30. Vị tỳ khuu nào cùng với tỳ khuu ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.

Ovādavaggo tatiyo.

Phẩm Giáo Giới là thứ ba.

Pāc.31: Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ

31. Agilānena bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttari(ṃ)³⁹ bhuñjeyya, pācittiyaṃ.

31. Vị tỳ khuu không bị bệnh được thọ dụng vật thực ở phước xá một lần. Nếu vượt quá số ấy thì phạm tội pācittiya.

Pāc.32: Gaṇabhojanasikkhāpadaṃ

32. Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ.

Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo,

cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo,

addhānagamanasamayo, nāvahirūhanasamayo⁴⁰,

39 Dmt: uttari

40 Dmt: nāvābhiruhanasamayo

mahāsamayo, samaṇabhattasamayo, ayaṃ

tattha samayo.

32. Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trường hợp đi đường xa, trường hợp lên thuyền, trường hợp đông đảo (các tỳ khưu), trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

Pāc.33: Paramparabhojanasikkhāpadaṃ

33. Paramparabhojane aññatra samayā

pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo,

cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayaṃ

tattha samayo.

33. Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

Pāc.34: Kāṇamātusikkhāpadaṃ

34. Bhikkhuṃ paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā

manthehi vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya,

ākaṅkhamānena bhikkhunā dvattipattapūrā⁴¹

41 Pt2: footnote tr. 224: dvittipattapūrā; AbN: footnote 483, tr. 199:

paṭiggahetabbā. Tato ce uttari(m)⁴²

paṭiggaṇheyya, pācittiyaṃ. Dvattipattapūre⁴³

paṭiggahetvā tato nīharitvā bhikkhūhi saddhiṃ

saṃvibhajitabbaṃ, ayaṃ tattha sāmīci.

34. Vị tỳ khuru khi đi đến gia đình được yêu cầu nhận lãnh các bánh ngọt hoặc các bánh lúa mạch, vị tỳ khuru đang mong mỗi thì nên thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy. Nếu thọ lãnh quá số lượng ấy thì phạm tội pācittiya. Sau khi thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy, khi mang về từ nơi ấy thì nên chia sẻ cùng với các tỳ khuru. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.

Pāc.35: Paṭhamapavāraṇāsikkhāpadaṃ

35. Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito

anatirittaṃ khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā

khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

35. Vị tỳ khuru nào thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì phạm tội pācittiya.

Pāc.36: Dutiyapavāraṇāsikkhāpadaṃ

36. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāvīṃ

pavāritaṃ anatirittena khādaniyena vā

42 Dmt: uttari

43 AbN: footnote 486, tr. 199: Dvittipattapūre

**bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya “handa
bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti jānaṃ
āsādanāpekkho, bhuttasmiṃ pācittiyaṃ.**

36. Vị tỳ khuru nào có ý muốn bôi móc lỗi lầm trong khi biết rõ vị tỳ khuru đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) vẫn yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa (nói rằng): ‘Này tỳ khuru, hãy nhai hoặc hãy ăn đi;’ khi vị kia đã ăn thì phạm tội pācittiya.

Pāc.37: Vikālabhojanasikkhāpadaṃ

**37. Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyaṃ vā
bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā,
pācittiyaṃ.**

37. Vị tỳ khuru nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm vào lúc sai thời thì phạm tội pācittiya.

Pāc.38: Sannidhikāraśikkhāpadaṃ

**38. Yo pana bhikkhu sannidhikāraṃ
khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā
bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.**

38. Vị tỳ khuru nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm đã được tích trữ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.39: Paṇītabhojanasikkhāpadaṃ

**39. Yāni kho pana tāni paṇītabhojanāni,
seyyathīdaṃ⁴⁴ - sappi, navanītaṃ, telaṃ, madhu,
phāṇitaṃ, maccho, maṃsaṃ, khīraṃ, dadhi. Yo
pana bhikkhu evarūpāni paṇītabhojanāni agilāno
attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya,
pācittiyaṃ.**

39. Các loại vật thực thượng hạng như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía, cá, thịt, sữa tươi, sữa đông, vị tỳ khuu nào không bị bệnh mà yêu cầu các loại vật thực thượng hạng như thế cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.40: Dantaponasikkhāpadaṃ

**40. Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ
āhāraṃ āhareyya aññatra udakadantaponā⁴⁵,
pācittiyaṃ.**

40. Vị tỳ khuu nào đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng ngoại trừ nước và tăm xỉa răng thì phạm tội pācittiya.

44 Dmt: seyyathidaṃ

45 Dmt: udakadantaponā

Bhojanavaggo catuttho.
Phẩm Vật Thực là thứ tư.

Pāc.41: Acelakasikkhāpadaṃ

**41. Yo pana bhikkhu acelakassa vā
paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā
khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā dadeyya,
pācittiyaṃ.**

41. Vị tỳ khưu nào tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm đến đạo sĩ lỏa thể, hoặc nam du sĩ ngoại đạo, hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.

Pāc.42: Uyyojanasikkhāpadaṃ

**42. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ [evaṃ vadeyya]⁴⁶
“ehāvuso, gāmaṃ vā nigamaṃ vā piṇḍāya
pavisissāmā”ti tassa dāpetvā vā adāpetvā vā
uyyojeyya “gacchāvuso, na me tayā saddhiṃ
kathā vā nisajjā vā phāsu hoti, ekakassa me
kathā vā nisajjā vā phāsu hoti”ti etadeva
paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

46 AbN: Xem phần trích lục các bản Pātimokkha, footnote tr.209.

42. Vị tỳ khưu nào nói với vị tỳ khưu như vậy: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng hoặc thị trấn để khất thực,’ sau khi bảo (thí chủ) bố thí hoặc không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi đuổi đi (nói rằng): ‘Này đại đức, hãy đi đi. Nói chuyện hoặc ngồi với người ta không được thoải mái. Nói chuyện hoặc ngồi mỗi một mình ta còn có sự an lạc.’ Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.43: Sabhojanasikkhāpadam

43. Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappeyya, pācittiyam.

43. Vị tỳ khưu nào sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội pācittiya.

Pāc.44: Rahopaticchannasikkhāpadam

44. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim raho patichanne āsane nisajjam kappeyya, pācittiyam.

44. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội pācittiya.

Pāc.45: Rahonisajjasikkhāpadam

45. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim eko ekāya raho nisajjam kappeyya, pācittiyam.

45. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.

Pāc.46: Cārittasikkhāpadaṃ

**46. Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno
santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā
pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya
aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo,
cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayaṃ
tattha samayo.**

46. Vị tỳ khuru nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn, chưa có sự thông báo đến vị tỳ khuru hiện diện lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp ấy là: trong thời hạn dâng y, trong lúc may y. Đây là duyên cớ trong trường hợp ấy.

Pāc.47: Mahānāmasikkhāpadaṃ

**47. Agilānena bhikkhunā
cātumāsappaccayapavāraṇā⁴⁷ sādītābbā aññatra
punapavāraṇāya, aññatra niccapavāraṇāya. Tato
ce uttari(ṃ)⁴⁸ sādiyeyya, pācittiyaṃ.**

47. Vị tỳ khuru không bị bệnh nên chấp nhận sự thỉnh cầu về (việc dâng) vật dụng trong bốn tháng, ngoại trừ có sự

47 Dmt: cātumāsappaccayapavāraṇā

48 Dmt: uttari

thỉnh cầu tiếp tục, ngoại trừ có sự thỉnh cầu đến trọn đời. Nếu chấp nhận vượt quá hạn ấy thì phạm tội pācittiya.

Pāc.48: Uyyuttasenāsikkhāpadam

48. Yo pana bhikkhu uyyuttam senam dassanāya gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā, pācittiyam.

48. Vị tỳ khưu nào đi để xem quân đội động binh thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.

Pāc.49: Senāvāsasikkhāpadam

49. Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo senam gamanāya, dirattatirattam⁴⁹ tena bhikkhunā senāya vasitabbam. Tato ce uttari(m)⁵⁰ vaseyya, pācittiyam.

49. Nếu có nhân duyên nào đó khiến vị tỳ khưu ấy đi đến nơi binh đội, vị tỳ khưu ấy nên trú ngụ trong binh đội hai ba đêm; nếu vượt hơn số ấy thì phạm tội pācittiya.

Pāc.50: Uyyodhikasikkhāpadam

50. Dirattatirattam⁵¹ ce bhikkhu senāya vasamāno uyyodhikam vā balaggam vā

49 AbN: footnote tr.216: dvirattatirattam

50 Dmt: uttari

51 Xem footnote Pāc.49

senābyūhaṃ vā anīkadassanaṃ vā gaccheyya, pācittiyaṃ.

50. Nếu trong khi trú ngụ ở binh đội hai ba đêm vị tỳ khưu đi đến nơi tập trận, hoặc nơi đóng quân, hoặc nơi dàn binh, hoặc đội chủ lực thì phạm tội pācittiya.

Acelakavaggo pañcamo.

Phẩm Đạo Sĩ Lỏa Thế là thứ năm.

Pāc.51: Surāpānasikkhāpadaṃ

51. Surāmerayapāne pācittiyaṃ.

51. Khi uống rượu và men say thì phạm tội pācittiya.

Pāc.52: Aṅgulipatodakasikkhāpadaṃ

52. Aṅgulipatodake pācittiyaṃ.

52. Khi thọt léc bằng ngón tay thì phạm tội pācittiya.

Pāc.53: Hasadhammasikkhāpadaṃ

53. Udaḥe hassadhamme⁵² pācittiyaṃ.

53. Khi chơi giỡn ở trong nước thì phạm tội pācittiya.

Pāc.54: Anādariyasikkhāpadaṃ

54. Anādariye pācittiyaṃ.

54. Khi có sự không tôn trọng thì phạm tội pācittiya.

52 Dmt: hasadhamme

Pāc.55: Bhiṃsāpanasikkhāpadaṃ

**55. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhiṃsāpeyya,
pācittiyaṃ.**

55. Vị tỳ khưu nào làm vị tỳ khưu kinh sợ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.56: Jotisikkhāpadaṃ

**56. Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho⁵³
jotiṃ samādaheyya vā samādahāpeyya vā
aññatra tathārūpappaccayā, pācittiyaṃ.**

56. Vị tỳ khưu nào không bị bệnh có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.

Pāc.57: Nahānasikkhāpadaṃ

**57. Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ
nahāyeyya aññatra samayā, pācittiyaṃ.
Tatthāyaṃ samayo “diyadḍho māso seso
gimhāna”nti “vassānassa paṭhamo māso” iccete
aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷāhasamayo,
gilānasamayo, kammamayo,**

53 Pt2: visibbanāpekkho; AbN: footnote số 528 tr.221), có bản ghi sīvanāpekkho.

**addhānagamasamayo, vātavuṭṭhisamayo,
ayaṃ tattha samayo.**

57. Vị tỳ khưu nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh, trường hợp có công việc, trường hợp đi đường xa, trường hợp mưa gió; đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

Pāc.58: Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadam

58. Navaṃ pana bhikkhunā cīvaralābhena

tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ

dubbaṇṇakaraṇaṃ ādātappaṃ nīlaṃ vā

kaddamaṃ vā kālasāmaṃ vā. Anādā ce bhikkhu

tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ

dubbaṇṇakaraṇaṃ navaṃ cīvaraṃ

paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

58. Vị tỳ khưu nhận được y mới nên áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc là màu xanh, màu bùn, màu đen sẫm. Nếu vị tỳ khưu không áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc mà sử dụng y mới thì phạm tội pācittiya.

Pāc.59: Vikappanasikkhāpadaṃ

**59. Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā
vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā
vā sāmaṃ cīvaraṃ vikappetvā
apaccuddhāraṃ⁵⁴ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

59. Vị tỳ khuru nào sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khuru hoặc đến vị tỳ khuru ni hoặc đến vị ni tu tập sự hoặc đến vị sa di hoặc đến vị sa di ni lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện thì phạm tội pācittiya.

Pāc.60: Apanidhānasikkhāpadaṃ

**60. Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattaṃ vā
cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūcigharaṃ vā
kāyabandhanaṃ vā apanidheyya vā
apanidhāpeyya vā antamaso hassāpekkhopi⁵⁵,
pācittiyaṃ.**

60. Vị tỳ khuru nào thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc tấm lót ngồi hoặc ống đựng kim hoặc dây thắt lưng của vị tỳ khuru cho dầu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội pācittiya.

54 Dmt: appaccuddhāraṇaṃ

55 Dmt: hasāpekkhopi

Surāpānavaggo chaṭṭho.

Phẩm Uống Rượu là thứ sáu.

Pāc.61: Sañciccaṣikkhāpadaṃ

61. Yo pana bhikkhu sañcicca pāṇaṃ jīvītā

voropeyya, pācittiyaṃ.

61. Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật thì phạm tội pācittiya.

Pāc.62: Sappāṇakasikkhāpadaṃ

62. Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ

paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

62. Vị tỳ khưu nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.63: Ukkoṭanasikkhāpadaṃ

63. Yo pana bhikkhu jānaṃ yathādhammaṃ

nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭeyya,

pācittiyaṃ.

63. Vị tỳ khưu nào trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa thì phạm tội pācittiya.

Pāc.64: Duṭṭhullasikkhāpadaṃ

64. Yo pana bhikkhu bhikkhusa jānaṃ

duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeyya, pācittiyaṃ.

64. Vị tỳ khưu nào trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.65: Ūnavīsativassasikkhāpadaṃ

65. Yo pana bhikkhu jānaṃ ūnavīsativassaṃ

puggalaṃ upasampādeyya, so ca puggalo

anupasampanno, te ca bhikkhū gārayhā, idaṃ

tasmiṃ pācittiyaṃ.

65. Vị tỳ khưu nào trong khi biết người chưa đủ hai mươi tuổi vẫn cho tu lên bậc trên thì người ấy chưa được tu lên bậc trên và các vị tỳ khưu ấy bị chê trách; đây là tội pācittiya trong trường hợp ấy.

Pāc.66: Theyyasatthasikkhāpadaṃ

66. Yo pana bhikkhu jānaṃ theyyasatthena

saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ

paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi,

pācittiyaṃ.

66. Vị tỳ khưu nào trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc ngay cả từ làng

này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.67: Saṃvidhānasikkhāpadam

67. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ

saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya

antamaso gāmantarampi, pācittiyaṃ.

67. Vị tỳ khuru nào hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.68: Ariṭṭhasikkhāpadam

68. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “tathāhaṃ

bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā

yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te

paṭisevato nālaṃ antarāyāyā”ti, so bhikkhu

bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā⁵⁶

evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi

sādhū bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā

evaṃ vadeyya, anekapariyāyena āvuso⁵⁷

antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā,

56 Dmt: māyasmā

57 Dmt: anekapariyāyenāvuso

**alañca pana te paṭisevato antarāyāyā'ti. Evañca
 [pana] so bhikkhu⁵⁸ bhikkhūhi vuccamāno
 tatheva paggaṇḥeyya, so bhikkhu bhikkhūhi
 yāvatatiyaṃ samanubhāsitaḥ tassa
 paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce⁵⁹
 samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya,
 iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 pācittiyaṃ.**

68. Vị tỳ khuru nào nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Nay đại đức, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya.

58 Dmt: evañca so bhikkhu

59 Pt2: yāvatatiyaṃ ce (tr. 362)

Pāc.69: Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ

69. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathāvādinā

bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhiṃ

appaṭinissaṭṭhena saddhiṃ sambhuñjeyya vā,

saṃvaseyya vā, saha vā seyyaṃ kappeyya,

pācittiyaṃ.

69. Vị tỳ khuru nào trong khi biết vị tỳ khuru là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp, và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn cộng trú, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngủ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.70: Kaṇṭakasikkhāpadaṃ

70. Samaṇuddesopi ce evaṃ vadeyya “tathāhaṃ

bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā

yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te

paṭisevato nālaṃ antarāyāyā”ti, so

samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā

āvuso⁶⁰, samaṇuddesa evaṃ avaca, mā

bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu

60 Dmt: māvuso

**bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ
 vadeyya, anekapariyāyena āvuso⁶¹,
 samaṇuddesa antarāyikā dhammā antarāyikā
 vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato
 antarāyāyā’’ti, evaṅca [pana] so samaṇuddeso⁶²
 bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so
 samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo
 “ajjatagge te, āvuso, samaṇuddesa na ceva so
 bhagavā satthā apadisitabbo, yampi caññe
 samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ
 dirattatirattaṃ⁶³ sahaseyyaṃ, sāpi te natthi,
 cara pire, vinassā’’ti. Yo pana bhikkhu jānaṃ
 tathānāsitaṃ samaṇuddesaṃ upalāpeyya vā,
 upaṭṭhāpeyya vā, sambhuñjeyya vā, saha vā
 seyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.**

61 Dmt: anekapariyāyenāvuso

62 Dmt: evaṅca so samaṇuddeso

63 AbN: footnote tr.242: một số bản ghi: dvirattatirattaṃ

70. Nếu có vị sa di nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như sau: ‘Này ông sa di, người chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này ông sa di, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chướng ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị sa di ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như sau: ‘Này ông sa di, kể từ hôm nay không được tuyên bố đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo sư của người nữa. Ngay cả việc các sa di khác được hưởng là việc nằm chung chỗ ngụ với các tỳ khuru hai ba đêm, việc ấy không có cho người nữa. Hãy đi chỗ khác, hãy biến mất đi.’ Vị tỳ khuru nào trong khi biết vị sa di là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, hoặc vẫn bảo phục vụ, hoặc vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội pācittiya.

Sappāṇakavaggo sattamo.

Phẩm Có Sinh Vật là thứ bảy.

Pāc.71: Sahadhammikasikkhāpadaṃ

71. Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammiḃaṃ

vuccamāno evaṃ vadeyya “na tāvāhaṃ, āvuso,

etasmim̐ sikkhāpade sikkhissāmi, yāva na aññaṃ

bhikkhuṃ byattaṃ vinayadharaṃ

paripucchāmi”ti, pācittiyaṃ. Sikkhamānena,

bhikkhave, bhikkhunā aññatabbaṃ

**paripucchitabbaṃ paripañhitabbaṃ, ayaṃ tattha
sāmīci.**

71. Vị tỳ khuru nào khi được các tỳ khuru nói theo Pháp lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khuru khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật’ thì phạm tội pācittiya.’ Này các tỳ khuru, vị tỳ khuru trong lúc học tập nên hiểu rõ, nên thắc mắc, nên suy xét. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.

Pāc.72: Vilekhanasikkhāpadaṃ

72. Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne

evaṃ vadeyya “kiṃ panimehi

khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi,

yāvadeva kukkuccāya vihesāya vilekhāya

saṃvattantī”ti, sikkhāpadavivaṇṇake⁶⁴

pācittiyaṃ.

72. Khi giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng, vị khuru nào nói như vậy: ‘Được việc gì với các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng được đọc tụng này? Chúng chỉ đem lại sự ăn năn, sự bực bội, sự bối rối thôi!’ Khi có sự chê bai điều học thì phạm tội pācittiya.

64 Pt2: xem footnote tr.384 có bản ghi 'sikkhāpadavivaṇṇanake'

Pāc.73: Mohanasikkhāpadam

73. Yo pana bhikkhu anvaddhamāsaṃ

pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya

“idāneva kho ahaṃ jānāmi, ayampi kira dhammo

suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ

uddesaṃ āgacchatī”ti. Tañce bhikkhuṃ aññe

bhikkhū jāneyyuṃ nisinnapubbaṃ iminā

bhikkhunā dvattikkhattuṃ pātimokkhe

uddissamāne, ko pana vādo bhiyyo, na ca tassa

bhikkhuno aññāṇakena mutti atthi, yañca tattha

āpattiṃ āpanno, tañca yathādhammo kāretabbo,

uttari(ṃ)⁶⁵ cassa moho āropetabbo “tassa te,

āvuso, alābhā, tassa te dulladdhaṃ, yaṃ tvaṃ

pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ

aṭṭhikatvā⁶⁶ [aṭṭhiṃ katvā] manasi karosī”ti,

idaṃ tasmिṃ mohanake pācittiyaṃ.

65 Dvematika: uttari

66 Dvematika: aṭṭhiṃ katvā

73. Vị tỳ khưu nào trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng vào mỗi nửa tháng lại nói như vậy: ‘Ngay giờ đây tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng.’ Nếu các vị tỳ khưu khác biết rõ về vị tỳ khưu ấy rằng: ‘Vị tỳ khưu này trước đây đã có ngồi hai hoặc ba lần trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng, nói nhiều hơn nữa làm gì.’ Vị tỳ khưu ấy không có được sự vô tội vì không biết. Và trong trường hợp đó, (vị ấy) đã vi phạm tội nào thì nên được hành xử theo pháp về tội ấy. Hơn nữa, sự ngu dốt nên được khẳng định đối với vị ấy rằng: ‘Này đại đức, người đây không có sự lợi ích, người đây đã nhận lãnh điều xấu là việc trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng người lại không khéo chăm chú và tác ý.’ Đây là tội pācittiya trong sự ngu dốt ấy.

Pāc.74: Pahārasikkhāpadam

74. Yo pana bhikkhu bhikkhusa kupito

anattamano pahāram dadeyya, pācittiyaṃ.

74. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào vị tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.75: Talasattikasikkhāpadam

75. Yo pana bhikkhu bhikkhusa kupito

anattamano talasattikaṃ uggireyya, pācittiyaṃ.

75. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi giã tay dọa đánh vị tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.76: Amūlakasikkhāpadam

76. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ amūlakena

saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyaṃ.

76. Vị tỳ khưu nào bôi nhọ vị tỳ khưu về tội saṅghādisesa không có nguyên cố thì phạm tội pācittiya.

Pāc.77: Sañciccasikkhāpadaṃ

77. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca

kukkucaṃ upadaheyya “itissa muhuttampi

aphāsu bhavissatī”ti etadeva paccayaṃ karitvā

anaññaṃ, pācittiyaṃ.

77. Vị tỳ khưu nào cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi vị tỳ khưu (nghĩ rằng): ‘Như thế sẽ làm cho vị này không được thoải mái dầu chỉ trong chốc lát,’ sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.78: Upassutisikkhāpadaṃ

78. Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ

bhaṇḍana-jātānaṃ kalahajātānaṃ

vivādāpannānaṃ upassutiṃ⁶⁷ tiṭṭheyya “yaṃ

ime bhaṇissanti, taṃ sossāmī”ti etadeva

paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

78. Vị tỳ khưu nào đứng nghe lén các tỳ khưu đã nảy sanh

67 AbN: footnote số 631 tr. 264: upassuti.

sự xung đột, đã nảy sinh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận (nghĩ rằng): ‘Những người này nói điều gì, ta sẽ nghe lời ấy,’ sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

Pāc.79: Kammappaṭibāhanasikkhāpadaṃ

79. Yo pana bhikkhu dhammikānaṃ kammānaṃ

chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ

āpajjeyya, pācittiyaṃ.

79. Vị tỳ khuru nào sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội pācittiya.

Pāc.80: Chandaṃdatvāgamānasikkhāpadaṃ

80. Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya

vattamānāya chandaṃ adatvā uṭṭhāyāsanā

pakkameyya, pācittiyaṃ.

80. Vị tỳ khuru nào, trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng, không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì phạm tội pācittiya.

Pāc.81: Dubbalasikkhāpadaṃ

81. Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena

cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ

āpajjeyya “yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ

lābhaṃ pariṇāmentī’’ti, pācittiyaṃ.

81. Vị tỳ khưu nào cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán rằng: ‘Các tỳ khưu trao phần lợi lộc thuộc về hội chúng thuận theo sự quen biết’ thì phạm tội pācittiya.

Pāc.82: Pariṇāmanasikkhāpadaṃ

82. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ

pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyaṃ.

82. Vị tỳ khưu nào trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho cá nhân thì phạm tội pācittiya.

Sahadhammikavaggo aṭṭhamo.

Phẩm (Nói) Theo Pháp là thứ tám.

Pāc.83: Antepurasikkhāpadaṃ

83. Yo pana bhikkhu rañño khattiyassa

muddhābhisittassa⁶⁸ anikkhantarājake

aniggataratanake⁶⁹ pubbe appaṭisaṃvidito

indakhīlaṃ atikkāmeyya, pācittiyaṃ.

83. Vị tỳ khưu nào khi chưa được báo tin trước mà vượt qua ngưỡng cửa (phòng ngủ) của đức vua dòng Sát-đế-ly đã được đội lên vương miện trong lúc đức vua chưa đi khỏi trong lúc vật báu (hoàng hậu) chưa lui ra thì phạm tội

68 Pt2: muddhāvasittassa (tr. 428)

69 Pt2: anīhataratanake (tr. 428)

pācittiya.

Pāc.84: Ratanasikkhāpadaṃ

84. Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā

ratanasammataṃ vā aññatra ajjhārāmā vā

ajjhāvasathā vā uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya

vā, pācittiyaṃ. Ranaṃ vā pana bhikkhunā

ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe

vā uggahetvā vā uggahāpetvā⁷⁰ vā

nikkhipitabbaṃ ‘yassa bhavissati, so

harissatī’^{ti}, ayaṃ tattha sāmīci.

84. Vị tỳ khuru nào nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trong khuôn viên tu viện hoặc trong khuôn viên chỗ ngụ. Vị tỳ khuru sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ nên để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

Pāc.85: Vikālagāmapavesanasikkhāpadaṃ

85. Yo pana bhikkhu santaṃ bhikkhuṃ

anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya aññatra

70 Pt2: uggaṇhāpetvā (tr. 434)

tathārūpā accāyikā karaṇīyā, pācittiyam.

85. Vị tỳ khuru nào đi vào làng lúc sái thời không thông báo vị tỳ khuru hiện diện thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế.

Pāc.86: Sūcigharasikkhāpadam

86. Yo pana bhikkhu aṭṭhimayam vā dantamayam

vā visāṇamayam vā sūcigharam kārāpeyya,

bhedanakam pācittiyam.

86. Vị tỳ khuru nào bảo làm ống đựng kim bằng xương, hoặc bằng ngà, hoặc bằng sừng thì (ống đựng kim ấy) nên được đập vỡ và phạm tội pācittiya.

Pāc.87: Mañcapīṭhasikkhāpadam

87. Navam pana bhikkhunā mañcam vā piṭham

vā kārayamānena aṭṭhaṅgulapādakam

kāretabbam sugataṅgulena aññatra heṭṭhimāya

aṭṭhaniyā. Tam atikkāmayato chedanakam

pācittiyam.

87. Trong lúc cho thực hiện giường hoặc ghế mới, vị tỳ khuru nên bảo làm chân cao tám ngón tay theo ngón tay của đức Thiện Thệ ngoại trừ phần khung giường ở bên dưới. Nếu vượt quá mức ấy thì nên cắt bớt và phạm tội pācittiya.

Pāc.88: Tūlonaddhasikkhāpadaṃ

**88. Yo pana bhikkhu mañcaṃ vā piṭhaṃ vā
tūlonaddhaṃ kārāpeyya, uddālanakaṃ
pācittiyaṃ.**

88. Vị tỳ khuu nào bảo thực hiện giường ghế độn bông gòn thì (bông gòn) nên được móc ra và phạm tội pācittiya.

Pāc.89: Nisīdanasikkhāpadaṃ

**89. Nisīdanaṃ pana bhikkhunā kārayamānena
pamāṇikaṃ kāretabbaṃ, tatridaṃ pamāṇaṃ,
dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ
diyaḍḍhaṃ, dasā vidatthi. Taṃ atikkāmayato
chedanakaṃ pācittiyaṃ.**

89. Trong lúc cho thực hiện tắm lót ngồi, vị tỳ khuu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài hai gang tay, chiều rộng một gang rưỡi, đường viền một gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (tắm lót ngồi) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.

Pāc.90: Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadaṃ

**90. Kaṇḍuppaṭicchādiṃ pana bhikkhunā
kārayamānena pamāṇikā kāretabbā, tatridaṃ**

pamāṇaṃ, dīghaso catasso vidatthiyo

sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ

atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

90. Trong lúc cho thực hiện y đắp ghế, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay, chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (y đắp ghế) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.

Pāc.91: Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ

91. Vassikasāṭikaṃ pana bhikkhunā

kārayamānena pamāṇikā kāretabbā⁷¹, tatridaṃ

pamāṇaṃ, dīghaso cha vidatthiyo⁷²

sugatavidatthiyā, tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ

atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

91. Trong lúc cho thực hiện vải choàng tấm mưa, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài sáu gang tay, chiều rộng hai gang rưỡi theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (vải choàng tấm mưa) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.

Pāc.92: Nandasikkhāpadaṃ

92. Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇaṃ⁷³

71 Pt2: pāmānikaṃ kāretabbam (tr. 458)

72 Pt2: chavidatthiyo (tr. 458)

73 Pt2: sugatacīvarappamāṇam (tr. 460)

**cīvaraṃ kārāpeyya, atirekaṃ vā, chedanakaṃ
pācittiyaṃ. Tatridaṃ sugatassa
sugatacīvarappamāṇaṃ, dīghaso nava vidatthiyo
sugatavidatthiyā, tiriyaṃ cha vidatthiyo⁷⁴, idaṃ
sugatassa sugatacīvarappamāṇanti.**

92. Vị tỳ khưu nào cho thực hiện y có kích thước y của đức Thiện Thệ hoặc rộng hơn thì (y ấy) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya. Trong trường hợp này, kích thước y của đức Thiện Thệ dành cho đức Thiện Thệ là chiều dài chín gang tay, chiều rộng sáu gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Đây là kích thước y của đức Thiện Thệ dành cho đức Thiện Thệ.

Ratanavaggo navamo.

Phẩm Đức Vua là thứ chín.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā
dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha
parisuddhā, dutiyampi pucchāmi, kaccittha
parisuddhā, tatiyampi pucchāmi, kaccittha
parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto, tasmā
tuṇhī, evametam dhārayāmīti.**

Bạch chư đại đức, chín mươi hai điều pācittiya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Pācittiyā Niṭṭhitā.
Dứt Các Điều Pācittiyā



PĀṬIDESANĪYĀ

Ime kho paṇāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā

Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chư đại đức, bốn điều pāṭidesanīya này được đưa ra đọc tụng.

Pāṭi.1: Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadam

1. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā

antaragharaṃ paviṭṭhāya hatthato khādanīyaṃ

vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā

khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena

bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ

asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.

1. Vị tỳ khuru nào tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến đã đi vào xóm nhà, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khuru ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

Pāṭi.2: Dutiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ

2. Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti,

tatra ce sā bhikkhunī vosāsamānarūpā ʈhitā hoti

“idha sūpaṃ detha, idha odanaṃ dethā”ti. Tehi

bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā

“apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū

bhuñjanti”ti. Ekassapi ce bhikkhuno

nappaṭibhāseyya⁷⁵ taṃ bhikkhuniṃ apasādetuṃ

“apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū

bhuñjanti”ti, paṭidesetabbaṃ tehi bhikkhūhi

“gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjimhā

asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, taṃ paṭidesemā”ti.

2. Trường hợp các tỳ khuru được thỉnh mời thọ thực ở các gia đình. Nếu tại nơi ấy có vị tỳ khuru ni đứng hướng dẫn sự phục vụ (nói rằng): ‘Hãy dâng xúp ở đây, hãy dâng cơm ở

75 Dmt: na paṭibhāseyya

chỗ này.’ Vị tỳ khưu ni ấy nên bị từ chối bởi các tỳ khưu ấy (nói rằng): ‘Này sư tử, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khưu thọ thực xong.’ Nếu không một vị tỳ khưu nào lên tiếng để từ chối tỳ khưu ni ấy (nói rằng): ‘Này sư tử, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khưu thọ thực xong’ thì các tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, chúng tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; chúng tôi xin thú nhận tội ấy.’

Pāṭi.3: Tatiyapāṭidesanīyasikkhāpadam

**3. Yāni kho pana tāni sekhasammatāni ⁷⁶ kulāni,
yo pana bhikkhu tathārūpesu sekhasammatesu ⁷⁷
kulesu pubbe animantito agilāno khādanīyaṃ vā,
bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya
vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbam tena
bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjīṃ
asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.**

3. Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học, vị tỳ khưu nào không được thỉnh mời trước, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

76 Dmt: sekkhasammatāni

77 Dmt: sekkhasammatesu

Pāṭi.4: Catutthapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ

**4. Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni
sāsaṅkasammatāni sappaṭibhayāni, yo pana
bhikkhu tathārūpesu senāsanesu [viharanto]
pubbe⁷⁸ appaṭisaṃviditaṃ khādaniyaṃ vā,
bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā
agilāno khādeyya vā, bhuñjeyya vā,
paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ,
āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ
pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.**

4. Trường hợp những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, vị tỳ khưu nào trong khi đang sống ở những chỗ trú ngụ có hình thức như thế, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm chưa được báo tin trước ở trong khuôn viên tu viện, không bị bệnh rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pāṭidesanīyā
dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha**

78 Dmt: senāsanesu pubbe

parisuddhā, dutiyampi pucchāmi, kaccittha

parisuddhā, tatiyampi pucchāmi, kaccittha

parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto, tasmā

tuṇhī, evametaṃ dhārayāmīti.

Bạch chư đại đức, bốn điều pāṭidesanīya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Pāṭidesanīyā Niṭṭhitā.
Dứt Các Điều Pāṭidesanīya



SEKHIYĀ

Ime kho panāyasmanto sekhiyā dhammā

uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chư đại đức, các pháp sekhiyā⁷⁹ này được đưa ra đọc tụng.

Sekh.1-2: Parimaṇḍalasikkhāpadam

1. Parimaṇḍalam nivāsessāmīti sikkhā karaṇīyā.

79 Pt2: footnote (tr. 489) Sekhiya: (vị lai phân tử thụ động, ngữ căn √sikkh): cần được học tập, nên được rèn luyện.

1. ‘Ta sẽ quán y (nội) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

2. Parimaṇḍalam pārupissāmīti sikkhā karaṇīyā.

2. ‘Ta sẽ trùm y (vai trái) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.3-4: Suppaṭicchannasikkhāpadaṃ

3. Suppaṭicchanno⁸⁰ antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

3. ‘Mặc y che kín đáo, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

4. Suppaṭicchanno⁸¹ antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

4. ‘Mặc y che kín đáo, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.5-6: Susaṃvutasikkhāpadaṃ

5. Susaṃvuto antaraghare gamissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

5. ‘Khéo thu thúc, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

6. Susaṃvuto antaraghare nisīdissāmīti sikkhā

80 Dmt: suppaṭicchanno

81 Dmt: suppaṭicchanno

karaṇīyā.

6. ‘Khéo thu thúc, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.7-8: Okkhittacakkhusikkhāpadaṃ

7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

7. ‘Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.

8. Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

8. ‘Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.9-10: Ukkhittakasikkhāpadaṃ

9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

9. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là việc học tập nên được thực hành.

10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

10. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là

việc học tập nên được thực hành.

Parimaṇḍalavaggo paṭhamo.

Phẩm Tròn Đều là thứ nhất.

Sekh.11-12: Ujjagghikasikkhāpadam

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

11. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.

12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

12. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.13-14: Uccasaddasikkhāpadam

13. Appasaddo antaraghare gamissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

13. ‘Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ’ là việc học tập nên được thực hành.

14. Appasaddo antaraghare nisīdissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

14. ‘Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.15-16: Kāyappacālakasikkhāpadaṃ

15. Na kāyappacālakam antaraghare

gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

15. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.

16. Na kāyappacālakam antaraghare

nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

16. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.17-18: Bāhuppacālakasikkhāpadaṃ

17. Na bāhuppacālakam antaraghare

gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

17. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.

18. Na bāhuppacālakam antaraghare

nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

18. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.19-20: Sīsappacālakasikkhāpadaṃ

19. Na sīsappacālakam antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

19. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.

20. Na sīsapacālakaṃ antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

20. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.

Ujjagghikavaggo dutiyo.

Phẩm Cười Vang là thứ nhì.

Sekh.21-22: Khambhakatasikkhāpadaṃ

21. Na khambhakato antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

21. ‘Ta sẽ không chống nạnh đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

22. Na khambhakato antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

22. ‘Ta sẽ không chống nạnh ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.23-24: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ

23. Na oguṇṭhito antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

23. ‘Ta sẽ không trùm đầu lại đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

24. Na oḅuṅṅhito antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

24. ‘Ta sẽ không trùm đầu lại ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.25: Ukkuṭikasikkhāpadaṃ

25. Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

25. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.26: Pallatthikasikkhāpadaṃ

26. Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

26. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.27: Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ

27. Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti

sikkhā karaṇīyā.

27. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khát thực một cách nghiêm trang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.28: Pattasaññīpaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ

28. Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti

sikkhā karaṇiyā.

28. ‘Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ lãnh đồ khát thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.29: Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ

29. Samasūpakam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti

sikkhā karaṇiyā.

29. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khát thực với lượng xúp tương xứng’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.30: Samatittikasikkhāpadaṃ

30. Samatittikam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti

sikkhā karaṇiyā.

30. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khát thực vừa ngang miệng (bình bát)’ là việc học tập nên được thực hành.

Khambhakatavaggo tatiyo.

Phẩm Chống Nạnh là thứ ba.

Sekh.31: Sakkaccabhuñjanasikkhāpadaṃ

31. Sakkaccam piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇiyā.

31. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực một cách nghiêm trang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.32: Pattasaññībhujjanasikkhāpadam

**32. Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

32. ‘Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ dụng đồ khất thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.33: Sapadānasikkhāpadam

**33. Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

33. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực theo tuần tự’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.34: Samasūpakasikkhāpadam

**34. Samasūpaṅkaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti
sikkhā karaṇīyā.**

34. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực với lượng xúp tương xứng’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.35: Nathūpakatasikkhāpadam

**35. Na thūpakato⁸² omadditvā piṇḍapātaṃ
bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

35. ‘Ta sẽ không vun lên thành đống rồi thọ dụng đồ khát thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.36: Odanappaṭicchādanasikkhāpadam

36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena

paṭicchādessāmi bhiiyokamyataṃ upādāyāti

sikkhā karaṇiyā.

36. ‘Ta sẽ không dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.37: Sūpodanaviññattisikkhāpadam

37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano

atthāya viññāpetvā bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇiyā.

37. ‘Khi không bị bệnh, ta sẽ không yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.38: Ujjhānasaññīsikkhāpadam

38. Na ujjhānasaññī pasesaṃ pattam

olokessāmīti sikkhā karaṇiyā.

38. ‘Ta sẽ không nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.39: Kabaḷasikkhāpadam

39. Nātimahantaṃ kabaḷaṃ karissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

39. ‘Ta sẽ không làm vắt cơm quá lớn’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.40: Ālopasikkhāpadaṃ

40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

40. ‘Ta sẽ làm nắm cơm tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

Sakkaccavaggo catuttho.

Phẩm Nghiêm Trang là thứ tư.

Sekh.41: Anāhaṭasikkhāpadaṃ

41. Na anāhaṭe kabaḷe mukhadvāraṃ

vivarissāmīti sikkhā karaṇīyā.

41. ‘Ta sẽ không há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.42: Bhuñjamānasikkhāpadaṃ

42. Na bhuñjamāno sabbam hattham⁸³ mukhe

pakkhipissāmīti sikkhā karaṇīyā.

42. ‘Ta sẽ không đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.43: Sakabaḷasikkhāpadaṃ

43. Na sakabaḷena mukhena byāharissāmīti

sikkhā karaṇīyā.

43. ‘Ta sẽ không nói khi miệng có vắt cơm’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.44: Piṇḍukkhepakasikkhāpadaṃ

44. Na piṇḍukkhepakam bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

44. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục’⁸⁴ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.45: Kabaḷāvacchedakasikkhāpadaṃ

45. Na kabaḷāvacchedakam bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

45. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.46: Avagaṇḍakāraḥasikkhāpadaṃ

46. Na avagaṇḍakāraḥasikkhā bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

84 Có nguồn chọn nghĩa dịch: không tung (ném) vật thực lên miệng...

46. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối làm phồng má’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.47: Hatthaniddhunakasikkhāpadam

**47. Na hatthaniddhunakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

47. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự vung rảy bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.48: Sitthāvakāraṅkasikkhāpadam

**48. Na sitthāvakāraṅkaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

48. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự làm rơi đổ cơm’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.49: Jivhānicchāraṅkasikkhāpadam

**49. Na jivhānicchāraṅkaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

49. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự le lưỡi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.50: Capucapukāraṅkasikkhāpadam

**50. Na capucapukāraṅkaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.**

50. ‘Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng chép chép’ là việc

học tập nên được thực hành.

Kabaḷavaggo pañcamo.

Phẩm Vắt Cơm là thứ năm.

Sekh.51: Surusurukāraḥasikkhāpadaṃ

51. Na surusurukāraḥaṃ bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

51. ‘Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng sột sột’⁸⁵ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.52: Hatthanillehakaḥasikkhāpadaṃ

52. Na hatthanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

52. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự liếm tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.53: Pattanillehakaḥasikkhāpadaṃ

53. Na pattanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

53. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự nạo vét bình bát’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.54: Oṭṭhanillehakaḥasikkhāpadaṃ

54. Na oṭṭhanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā

85 Húp súp sùm súp, sột sột...

karaṇīyā.

54. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự liếm môi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.55: Sāmisasikkhāpadaṃ

55. Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakamaṃ

paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

55. ‘Ta sẽ không thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.56: Sasitthakasikkhāpadaṃ

56. Na sasitthakamaṃ pattadhovanaṃ antaraghare

chaḍḍessāmīti⁸⁶ sikkhā karaṇīyā.

56. ‘Ta sẽ không đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.57: Chattapāṇisikkhāpadaṃ

57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

57. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dù ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.58: Daṇḍapāṇisikkhāpadaṃ

58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṃ

86 Pt2: chaḍḍhessāmī (tr. 536)

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

58. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có gậy ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.59: Satthapāṇisikkhāpadaṃ

59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

59. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dao ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.60: Āvudhapāṇisikkhāpadaṃ

60. Na āvudhapāṇissa⁸⁷ agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

60. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có vũ khí ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Surusuruvaggo chaṭṭho.

Phẩm Tiếng Sột Sột là thứ sáu.

Sekh.61: Pādukasikkhāpadaṃ

61. Na pādukārūḷhasa⁸⁸ agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

61. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang giày’ là việc học tập nên được thực hành.

87 Pt2: āyudhapāṇissa (tr. 540)

88 Dmt: pādukārūḷhasa

Sekh.62: Upāhanasikkhāpadaṃ

**62. Na upāhanārūḥassa⁸⁹ agilānassa dhammaṃ
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

62. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang dép’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.63: Yānasikkhāpadaṃ

**63. Na yānagatassa agilānassa dhammaṃ
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

63. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ở trên xe’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.64: Sayanasikkhāpadaṃ

**64. Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

64. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang nằm’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.65: Pallatthikasikkhāpadaṃ

**65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa
dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

65. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi ôm đầu gối’ là việc học tập nên được thực hành.

89 Dmt: upāhanārūḥassa

Sekh.66: Veṭṭhitasikkhāpadaṃ

66. Na veṭṭhitasīsassa agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

66. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đội khăn ở đầu’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.67: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ

67. Na oguṇṭhitasīsassa agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

67. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có đầu được trùm lại’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.68: Chamāsikkhāpadaṃ

68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa

agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā

karaṇīyā.

68. ‘Ta sẽ không ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.69: Nīcāsanasikkhāpadaṃ

69. Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane

nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti

sikkhā karaṇīyā.

69. ‘Ta sẽ không ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi cao’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.70: T̄hitasikkhāpadam̄

70. Na t̄hito nisinnassa agilānassa dhammaṃ

desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

70. ‘Ta sẽ không đứng thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.71: Pacchatogamanasikkhāpadam̄

71. Na pacchato gacchanto purato gacchantassa

agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā

karaṇīyā.

71. ‘Khi đang đi phía sau, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi phía trước’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.72: Uppathenagamanasikkhāpadam̄

72. Na uppathena gacchanto pathena

gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti

sikkhā karaṇīyā.

72. ‘Khi đang đi bên đường, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi giữa đường’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.73: Ṭhitouccārasikkhāpadaṃ

**73. Na ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā
karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

73. ‘Khi không bị bệnh, ta sẽ không đứng đại tiện hoặc tiểu tiện’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.74: Hariteuccārasikkhāpadaṃ

**74. Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā
kheḷaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

74. ‘Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khắc nhổ trên cỏ cây xanh’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.75: Udukeuccārasikkhāpadaṃ

**75. Na uduke agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā
kheḷaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

75. Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khắc nhổ vào trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.

Pādukavaggo sattamo.

Phẩm Giày Dép là thứ bảy.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

**dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,
evametaṃ dhārayāmīti.**

Bạch chư đại đức, các pháp sekhiyā đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Sekhiyā Niṭṭhitā.
Dứt Dứt Các Điều Sekhiyā



ADHIKARAṄASAMATHĀ

Ime kho panāyasmanto satta

adhikaraṅasamathā Dhammā uddesaṃ

āgacchanti.

Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng này được đưa ra đọc tụng.

Uppannupannānaṃ adhikaraṅānaṃ samathāya

vūpasamāya:

- 1. Sammukhāvinayo dātabbo,**
- 2. Sativinayo dātabbo,**
- 3. Amūḷhavinayo dātabbo,**
- 4. Paṭiññāya kāretabbam,**
- 5. Yebhuyyasikā,**
- 6. Tassapāpiyyasikā⁹⁰,**
- 7. Tiṇavatthārako 'ti.**

Nhằm đưa đến sự dàn xếp, nhằm đưa đến sự giải quyết các sự tranh tụng đã sanh khởi hoặc chưa sanh khởi,

1. Nên áp dụng cách hành xử Luật với sự hiện diện,
2. Nên áp dụng cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ,
3. Nên áp dụng cách hành xử Luật khi không điên cuồng,
4. Nên phán xử theo sự thừa nhận,
5. Thuận theo số đông,
6. Theo tội của vị ấy,
7. Cách dùng cỏ che lấp.

90 Dmt: tassapāpiyyasikā

Uddiṭṭhā kho āyasmanto satta

adhikaraṇasamathā dhammā.

Tatthāyasmante, pucchāmi kaccittha parisuddhā,

dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

tatīyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,

parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,

evametaṃ dhārayāmīti.

Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng xong.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Adhikaraṇasamathā Niṭṭhitā.

Dứt Các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng.



Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ,

Uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā,

Uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā,

Uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā,

Uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā,

Uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā,

Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesaniyā dhammā,

Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,

Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā,

ettakaṃ tassa bhagavato suttāgataṃ

suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ uddesaṃ

āgacchati, tattha sabbeheva samaggehi

sammodamānehi avivadamānehi sikkhitabbanti.

Bạch chú đại đức, phần mở đầu đã được đọc tụng,
Bốn điều pārājika đã được đọc tụng,

Mười ba điều saṅghādisesa đã được đọc tụng,
Hai điều aniyata đã được đọc tụng,
Ba mươi điều nissaggiya pācittiya đã được đọc tụng,
Chín mươi hai điều pācittiya đã được đọc tụng,
Bốn điều pāṭidesanīya đã được đọc tụng,
Các pháp sekhiyā đã được đọc tụng,
Bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng.

Bấy nhiêu của đức Thế Tôn ấy đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng. Chính tất cả (chư đại đức) nên học tập các điều học ấy với sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ.

Vitthāruddeso pañcamo.

Phần Đọc Tụng Chi Tiết Là Thứ Năm

Bhikkhupātimokkhaṃ Niṭṭhitaṃ.
Dứt Giới Bốn Pātimokkha Của Tỳ Khưu



Sādhu! Sādhu!! Sādhu!!!
Lành thay! Lành thay!! Lành thay!!!

PHỤ LỤC: PĀTIMOKKHA GĀTHĀ

CÁC BÀI KỆ TÓM LƯỢC PĀTIMOKKHA
Trích Vinayapīṭake Parivārapāli

*[Pāḷi Roman: Chatṭha Saṅgāyana Tipiṭaka 4.0 (Software version 4.0.0.15). Vipassanā Research Institute.
Phần Việt Ngữ: PV1]*

04 Điều Pārājika

**Methunādinnādānañca, manussaviggahuttari;
Pārājikāni cattāri, chejjavatthū asaṃsayāti.**

Bốn điều pārājika là: việc đôi lúá, và vật chưa được cho, việc đoạt (mạng sống) của con người, và pháp thượng nhân, sự việc nên được chia chẻ, không còn nghi ngờ.

13 Điều Saṅghādisesa

**Vissaṭṭhi kāyasamsaggaṃ, duṭṭhullaṃ attakāmañca;
Sañcarittaṃ kuṭi ceva, vihāro ca amūlakam.**

Việc xuất ra (tinh dịch), sự xúc chạm thân thể, lời thô tục, nhục dục cho bản thân, việc mai mối, và luôn cả cốc liêu, trú xá, và không có nguyên cố.

**Kiñcidesañca bhedo ca, tasseva [tatheva (ka.)]
anuvattakā;
Dubbacam kuladūsañca, saṅghādisesā terasāti.**

Và điều nhỏ nhặt nào đó, và sự chia rẽ, những kẻ xu hướng theo chính vị ấy, vị khó khuyên bảo, và

việc làm hư hỏng các gia đình, là mười ba điều saṅghādisesa.

02 Aniyata

**Alaṅkammaniyañceva, tatheva ca na heva kho;
Aniyatā supaññattā, buddhaseṭṭhena tādināti.**

Thuận tiện cho việc hành động, đúng y như vậy luôn cả không như vậy, các điều aniyata đã khéo được quy định bởi đức Phật, là vị đứng đầu như thế ấy.

30 Điều Nissaggiya Pācittiya

**Dasekarattimāso ca, dhovanañca paṭiggaho;
Aññātaṃ tañca [aññātakañca (ka.)] uddissa, ubhinnaṃ
dūtakena ca.**

1. Mười ngày, một đêm, và một tháng, việc giặt (y cũ), và việc thợ lãnh (y), không phải là thân quyến, đã được dành riêng, của cả hai điều, và bởi người sứ giả.

**Kosiyā suddhadvebhāgā, chabbassāni nisīdanam;
Dve ca lomāni uggaṇhe, ubho nānappakārakā.**

2. Tư tầm, thuần (màu đen), hai phần, sáu năm, tám lót ngồi, hai điều về lông cừu, về việc nhận lấy, cả hai dưới nhiều hình thức.

**Dve ca pattāni bhesajjaṃ, vassikā dānapañcamāṃ;
Sāmaṃ vāyāpanacceko, sāsaṅkaṃ saṅghikena cāti.**

3. Hai điều về bình bát, dược phẩm, thuộc mùa mưa, việc lấy lại (y) là thứ năm, tự mình, việc bảo vệ, (y) đặc biệt, sự nguy hiểm, và thuộc về hội chúng.

92 Điều Pācittiya

**Musā omasapesuññaṃ, padaseyyā ca itthiyā;
Aññatra viññunā bhūtā [desanārocanā ceva (sī. syā.)],
duṭṭhullāpatti khaṇanā.**

1. Nói dối, sự mắng nhiếc, nói đâm thọc, theo từng câu, hai điều về việc nằm, việc thuyết giảng, và luôn cả việc tuyên bố, tội xấu, và việc đào xới.

**Bhūtaṃ aññāya ujjhāyi [bhūtaññavādujjhāyi (sī.)],
mañco seyyo ca vuccati;
Pubbe nikkadḍhanāhacca, dvāraṃ sappāṇakena ca.**

2. Thảo mộc, nói tráo trở, vị đã phàn nàn, giường và việc nằm được nói đến, vị đến trước, việc lôi kéo ra, loại có chân tháo rời được, cửa lớn, và có sinh vật.

**Asammatā atthaṅgate, upassayāmisena ca;
Dade sibbe vidhānena, nāvā bhuñjeyya ekato.**

3. Chưa được chỉ định, khi (mặt trời) đã lặn, chỗ trú ngụ (của tỳ khưu ni), và vì vật chất, vị cho (y), vị may (y), với sự hẹn trước, (chung) thuyên, (nếu) thọ thực, (ngồi) chung.

**Piṇḍaṃ gaṇaṃ paraṃ pūvaṃ, pavārito pavāritaṃ;
Vikālaṃ sannidhi khīraṃ, dantaponena te dasa.**

4. Vật thực (ở phước xá), (vật thực) chung nhóm, (thọ thực) nơi khác, bánh ngọt, vị đã ngăn (vật thực), đối với vị đã ngăn (vật thực), lúc sái thời, sự tích trữ, sữa tươi, với tắm rửa răng, các điều ấy là mười.

**Acelakaṃ uyyokhajja [acelakānupakhajja (ka.)],
paṭicchannaṃ rahena ca;
Nimantito paccayehi, senāvasanuyyodhikaṃ.**

5. Nữ đạo sĩ lỏa thể, việc đuổi đi, sau khi đi vào, được che khuất, và với nơi kín đáo, vị đã được thỉnh mời, với các vật dụng, (xem) đội quân, việc trú ngụ (nơi binh đội), nơi tập trận.

**Surā aṅguli hāso ca, anādariyañca bhimsanaṃ;
Joti nahāna dubbaṇṇaṃ, sāmaṃ apañidhena ca.**

6. Rượu, ngón tay, việc chơi giỡn (ở trong nước), sự không tôn trọng, và sự làm cho kinh sợ, ngọn lửa, việc tắm, việc hoại sắc, đích thân (chú nguyện), và do việc thu giấu.

**Sañciccudakakammā ca, duṭṭhullaṃ ūnavīsati;
Theyyaitthiavadesaṃ [ariṭṭhakaṃ (vibhaṅge)],
saṃvāse nāsitena ca.**

7. Cố ý (giết hại), nước (có sinh vật), và (khơi lại) các hành sự, (che giấu) tội xấu, chưa đủ hai mươi tuổi, (đám người) đạo tặc, người nữ, trong khi chỉ

ra, về việc ngụ chung, và với vị (sa di) đã bị trục xuất.

**Sahadhammikavilekhā, moho pahārenuggire;
Amūlakañca sañcicca, sossāmi khiyyapakkame.
Saṅghena cīvaraṃ datvā, pariṇāmeyya puggale;**

8. Theo Pháp, việc gây ra bối rối, sự giả vờ ngu dốt, với cú đánh, về sự giả tay (dọa đánh), và không có nguyên cớ, cố ý, tôi sẽ lắng nghe, về việc phê phán, vị bỏ đi, sau khi cùng hội chúng cho đi, vị thuyết phục dưng cá nhân.

**Raññañca ratanaṃ santaṃ, sūci mañco ca tūlikā;
Nisīdanaṃ kaṇḍucchādi, vassikā sugatena cāti.**

9. Và của đức vua, vật quý giá, vị hiện diện, kim may, và (chân) giường, (độn) bông gòn, vật lót ngòai, và (y đắp) ghế, (choàng tắm) thuộc mùa mưa, và với (y) đức Thiện Thệ.

Tesaṃ Vaggānaṃ Uddānaṃ:

**Musā bhūtā ca ovādo, bhojanācelakena ca;
Surā sappānakā dhammo, rājavaggena te navāti**

Tóm Lược Các Phẩm Này:

Nói dối, thảo mộc, và giáo giới, vật thực, và đạo sĩ lỏa thể, (uống) rượu, có sinh vật, (theo) Pháp, với phẩm về đức vua, các phẩm ấy là chín.

04 Điều Pāṭidesanīya

**Aññātikāya vosāsaṃ, sekkaāraññakena ca;
Pāṭidesanīyā cattāro, sambuddhena pakāsitāti.**

Không phải là thân quyến, vị đang chỉ bảo bày thức ăn, và bậc Thánh Hữu học, với vị ngụ ở rừng, bốn điều pāṭidesanīya đã được giảng giải bởi đấng Toàn Giác.

75 Điều Sekhiya

**Parimaṇḍalam paṭicchannaṃ,
susaṃvutokkhittacakkhu;
Ukkhittojjagghikā saddo, tayo ceva pacālanā.**

1. (Quấn) tròn đều, che kín, và khéo thu thúc, mắt nhìn xuống, được vén lên, tiếng cười vang, giọng nói (nhỏ nhẹ), và luôn cả ba việc đung đưa.

**Khambhaṃ oḅuṭṭhito cevukkuṭipallatthikāya ca;
Sakkaccaṃ pattasaññī ca, samasūpaṃ samatittikaṃ
[samatitthikaṃ (ka.)].**

2. Và luôn cả việc chống nạnh, trùm đầu, nhón gót, và sự ôm đầu gối.

Một cách nghiêm trang, và chú tâm ở bình bát, lượng xúp tương xứng, vừa ngang miệng bình bát.

**Sakkaccaṃ pattasaññī ca, sapaḍānaṃ samasūpakaṃ;
Thūpakato paṭicchannaṃ, viññattujjhānasaññinā.**

3. Một cách nghiêm trang, chú tâm ở bình bát, theo tuần tự, lượm xúp tương xứng, vun lên thành đống, được che lấp, sự yêu cầu, ý định tìm lỗi.

Na mahantaṃ maṇḍalaṃ dvāraṃ, sabbantaṃ hatthaṃ na byāhare;

Ukkhepo chedanā gaṇḍo, dhunaṃ sitthāvākāraṃ.

4. (Nắm cơm) không lớn, tròn đều, cửa miệng, trợn bàn tay, không nói, liên tục đưa cơm, việc cắn (từng chút), làm phồng má, rẩy tay, việc làm rơi đổ cơm.

Jivhānicchārakañceva, capucapu surusuru;

Hattho patto ca oṭṭho ca, sāmisaṃ sitthakena ca.

5. Và luôn cả việc le lưỡi, tiếng chếp chếp, tiếng sột sột, (liếm) tay, bình bát, và (liếm) môi, (tay) có dính thức ăn, và (nước) có cơm.

Chattapāṇissa saddhammaṃ, na desenti tathāgatā;

Evameva daṇḍapāṇissa, satthaāvudhapāṇinaṃ.

6. Các đức Như Lai không thuyết giảng Chánh Pháp đến người có dù ở bàn tay, cũng thế tay cầm gậy, tay cầm dao, và vũ khí.

Pādukā upāhanā ceva, yānaseyyāgatassa ca;

Pallatthikā nisinnassa, veṭṭhitogaṇṭhitassa ca.

7. Và luôn cả người (mang) dép, và giày, ngồi xe, và đang nằm, người ngồi ôm đầu gối, và người đội khăn, trùm đầu.

**Chamā nīcāsane ṭhāne, pacchato uppathena ca;
Ṭhitakena na kātabbam, harite udakamhi cāti.**

8. Ở nền đất, chỗ ngồi thấp, đứng, (đi) phía sau, và bên lề đường. Vị đứng không nên làm ở trên cỏ và trong nước.

Tesaṃ Vaggānaṃ Uddānaṃ:

**Parimaṇḍalaujjagghi, khambham piṇḍam tatheva ca;
Kabaḷā surusuru ca, pādukena ca sattamāti.**

Tóm Lược Các Phẩm Đây:

Tròn đều, cười lớn tiếng, việc chống nạnh, và đồ khất thực là tương tự như thế ấy, các vắt cơm, luôn cả tiếng sột sột, và với giày dép là thứ bảy.



Sādhū! Sādhū!! Sādhū!!!
Lành thay! Lành thay!! Lành thay!!!



Buddhasāsanam Ciraṃ Tiṭṭhatu!

